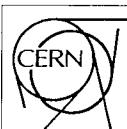
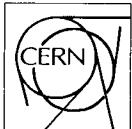


# bulletin



Week Monday 5 September

no 36/94

Semaine du lundi 5 septembre



## QUARANTE ANS : pour le CERN .... et pour NOUS !

Le CERN aura officiellement quarante ans cette année. Etant arrivé en 1954, je me suis demandé combien de collègues partagent avec moi la joie de fêter les quarante ans de l'Organisation et nos propres quarante années de service ininterrompu.

Eh bien, parmi le personnel encore actif nous serons cinq en tout et pour tout! En ordre alphabétique (et je m'en excuse...), Giorgio Brianti (AC), Jean Chevallier (PS), Bastiaan de Raad (TIS), Roland Donnet (PPE), et Wolfgang Schnell (SL).

Je me suis donc dit que cela valait bien quelques lignes....

En effet, ayant plus ou moins terminé notre carrière, nous n'avons que la parole pour transmettre aux jeunes générations (j'espère qu'il en reste encore au CERN !) quelques souvenirs. Et laisser aussi libre cours à notre nostalgie de l'esprit de l'époque et peut-être surtout de notre jeunesse à jamais perdue.

En 1954, tous les cinq, Bas, Jean, Roland, Wolfgang et moi-même, nous étions au bord de l'Arve, près de l'Institut de Physique, où la Division PS était logée dans les baraquas recyclées de l'Armée Suisse, avant de monter à Meyrin en 1956. Nous travaillions tous au projet du PS, dont John Adams (33 ans, mais qu'il nous semblait "vieux" et plein de

sagesse!) était le grand patron. L'unique hall, qui servait de laboratoire à toute la division, était plein d'objets étranges. Il s'agissait des modèles des aimants du PS, qui devaient servir à déterminer le projet définitif. Certains modèles, construits immédiatement après l'invention du synchrotron à gradient alterné sous l'impulsion de S. Livingston et de Ken Green, le Chef du projet AGS à Brookhaven, avaient des pièces polaires très inclinées, d'autres avaient des formes moins hardies. En effet dans ce "bon vieux temps" les ordinateurs n'existaient pas encore et le profil définitif devait être déterminé expérimentalement par approximation successives. Par ailleurs, la puissance de calcul de toute la division consistait en deux demoiselles, qui faisaient tourner toute la journée des calculatrices mécaniques, ra ta ta, ra ta ta. Nous regrettons tous que ces modèles aient disparu aujourd'hui: ils pourraient faire de jolies pièces de musée, à mettre dans le Microcosme.

Bas et moi-même nous participions au programme de développement des aimants, tandis que Jean et Roland fabriquaient pour nous des instruments très astucieux dans l'Atelier, sous l'oeil attentif du grand chef Ausburger. L'Atelier, hérité en bloc de l'Institut de Physique, était essentiel pour notre travail. De véritables petits bijoux sortaient des mains mais surtout de la tête de nos braves techniciens. Je me rappelle entre autres une petite turbine à air comprimé qui tournait à une vitesse folle pour la mesure du champ magnétique et le perméamètre, qui s'ouvrait et se fermait à longueur de journée autour des échantillons d'acier de la culasse de l'aimant. Roland participait aussi à la construction de la grande poutre circulaire sur laquelle est installé le PS, en y introduisant des

appareils pour en mesurer la dilatation. Bas s'affairait à construire avec Dirk Neet les premiers intégrateurs pour les mesures magnétiques, en utilisant des pentodes qu'on ne trouve même plus aujourd'hui au marché aux puces. Jean-Pierre Stroot (un autre "vieux de la vieille" qui, tout en n'étant plus maintenant dans le personnel du CERN, a passé quarante ans chez nous) et moi-même nous nous faisions de beaux muscles au bras droit en déplacant, à l'aide de longues vis, les plaques d'une maquette d'aimant pour obtenir plus rapidement le profil idéal des pièces polaires.

Le Chef du Groupe Aimant venait de changer, Sarazin ayant passé la main à Colin Ramm. L'anglo-australien de Colin étant très difficile pour la plupart d'entre nous, Jean-Pierre, qui avait le charisme de bien le comprendre, était exploité par tous comme messager attitré. D'autres membres du Group Aimant étaient Lorenzo Resegotti, Guido Petrucci, Claude Germain, Jacques Leroux, etc. Nous avons été rejoints un peu plus tard par Guenther Plass, Gustavo Kuhn, Berend Kuiper, Helmut Reich, Simon van der Meer et d'autres encore. Wolfgang lui travaillait dans le domaine, un peu mystérieux pour moi, de la radio-fréquence avec le Chef Adjoint du PS, le Professeur Schmelzer.

Les problèmes techniques les plus brûlants étaient traités toutes les semaines dans le "staff meeting", qui était souvent marqué par l'empreinte remarquable de John Adams, Mervyn Hine et Kjell Johnsen.

Mais nous, les jeunes, nous étions tous pris par nos essais et nos prototypes et nous avons ainsi passé quelques années heureuses en ignorant jusqu'à l'existence du Comité des Finances! Mais il ne faut pas croire que nous vivions dans l'abondance: si par hasard nous perdions le stylo à bille marqué CERN, c'était la croix et la bannière pour en obtenir un autre au secrétariat du PS! Les magasins n'existaient pas encore et les achats se faisaient au coup par coup par des courses en ville de Vionnet.

L'hiver 1956 fut particulièrement rude. En février la chaudière qui chauffait les baraques près de l'Arve rendit l'âme, les radiateurs gélés éclatèrent et nous nous retrouvâmes à partager à vingt une classe vide de l'Institut de Physique. Mais ceux d'entre nous qui étaient déjà à Meyrin n'étaient pas mieux lotis. En effet dans le Hall Adams la température au sol était juste au dessus de zéro, tandis que sous le plafond sur des échelles on pouvait vivre plus confortablement à 15 degrés.

Tout cela ne nous empêchait pas d'aller de l'avant avec notre travail. C'est probablement pendant ces années là que s'est forgé l'esprit CERN, l'amour du travail bien fait, la détermination d'obtenir les résultats souhaités, l'engagement à respecter les temps du projet sans trop compter son propre temps de travail. Mais dans ma mémoire (ou est-ce une illusion du temps passé?) tout se faisait dans un esprit sportif et détendu. Souvent nos réalisations étaient des premières mondiales, et c'est peut-être ce sentiment de participer à un travail exceptionnel qui a marqué le restant de notre carrière.

Ce fut aussi un temps de profonds contacts humains. La plupart d'entre nous étant encore célibataires, nous avons expérimenté tour à tour tous les bistrots de la plaine de Plainpalais. Quand notre compagnie nombreuse et passablement bruyante débarquait pour la première fois dans un nouvel établissement, elle était accueillie à bras ouverts et gratifiée de plats excellents et de rations copieuses, mais au bout de quelques jours le traitement se dégradait sérieusement de sorte que nous étions poussés à "dégager le plancher" et chercher un autre abri pour nos longues soirées. Souvent, en désespoir de cause, nous mangions à la cantine de l'Université dans des gamelles métalliques qui rappelaient singulièrement la vie à l'armée. Une fois sur le site de Meyrin, la première cantine ouvrit ses portes en face du SC. Mais le gérant commit l'erreur fatale d'installer à l'entrée une boîte de réclamations. Quelques jours plus tard, en l'ouvrant, il eut la surprise d'y trouver un morceau de beefsteak!

Ceux d'entre nous qui étaient déjà mariés avaient d'autres problèmes. Le samedi matin ils devaient battre tous les marchés de Genève en compagnie de leurs jeunes femmes à la recherche des denrées à plus bas prix. Après de longues et soigneuses enquêtes, les Anglais du groupe conclurent que le coût de la vie était au moins de trente pour cent plus cher qu'à Londres, d'où l'affirmation, jamais démentie depuis, que Genève était "a very expensive town".

Cinq ans plus tard nous avons vécu le grand moment de la mise en route du PS. En novembre 1959, le Linac injectait dans la machine, le cycle magnétique se faisait correctement et l'accélération commençait mais ne se poursuivait pas jusqu'à l'énergie maximum. Sur le pupitre de la salle de commande le simple ampèremètre, qui indiquait le courant de protons, bondissait à peine pour retomber aussitôt. Que se passait-il? Les experts les plus futés pensaient qu'il s'agissait de quelque chose dans les circuits de la radio-fréquence sans pouvoir en déterminer exactement la cause. Enfin ce fut l'un de nous cinq, Wolfgang Schnell, qui trouva la bonne solution en bricolant à la hâte une boucle de phase qui permit au faisceau de monter jusqu'à 26 GeV!

Et maintenant tout d'un coup nous nous trouvons quarante ans plus tard. Le CERN a été une aventure si passionnante que le temps nous a filé entre les doigts sans que nous l'ayons remarqué. "Qu'avez-vous fait de vos vingt ans?" demande une émission célèbre. Il est peut-être prétentieux de le dire, mais je le dis quand même : nous et, avec nous, ceux de la première génération, nous avons fait le CERN!

\* Je remercie vivement Bas de Raad, qui a fait d'importantes contributions à ce texte.

# CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

# GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

Tous les membres et bénéficiaires de la Caisse de pensions sont invités à

**l'Assemblée générale annuelle  
qui se tiendra  
à l'Amphithéâtre du CERN  
le mardi 13 septembre 1994  
à 14 h.30**

L'ordre du jour sera le suivant :

1. Introduction
2. Considérations générales sur la politique de placement et rapport annuel 1993  
*(des exemplaires de ce rapport peuvent être obtenus auprès des secrétariats de division)*
  - Présentation et résultats
3. Activité du Comité de placement
  - orientation générale;
  - mandats discrétionnaires : résultats et premières expériences avec les gestionnaires extérieurs;
  - analyse de la performance immobilière à long terme
4. Questions des membres ou bénéficiaires\*

\* *Les personnes désirant poser une question sont invitées à adresser celle-ci dans la mesure du possible par écrit, avant l'Assemblée, à M. C. Cuénoud, Administrateur de la Caisse.*

## 5. Conclusions

Comme à l'accoutumée, le verre de l'amitié sera offert après l'assemblée aux participants.

All members and beneficiaries of the Pension Fund are invited to attend the

**Annual General Assembly  
to be held  
in the CERN Auditorium  
on Tuesday 13 September 1994  
at 14.30 hrs**

The Agenda comprises:

- |            |   |
|------------|---|
| P. Levaux  | 1. Opening Remarks  |
| C. Cuénoud | 2. Overview of the investment policy and Annual Report 1993<br><i>(copies of the Report are available from divisional secretariats)</i> <ul style="list-style-type: none"><li>- Presentation and results</li></ul>  |
| G. Maurin  | 3. Investment Committee activities <ul style="list-style-type: none"><li>- general outline of policy;</li><li>- discretionary fund management: results and initial experience with the external fund managers;</li><li>- analysis of the long-term performance of the real-estate portfolio</li></ul> |
| P. Levaux  | 4. Questions from members and beneficiaries*<br><i>* Persons wishing to ask questions are encouraged to submit them, where possible, in writing in advance, addressed to Mr C. Cuénoud, Administrator of the Fund.</i>  |
|            | 5. Conclusions  |

As usual, participants are invited to drinks after the assembly.

## QUELQUES ELEMENTS DE L'ACTIVITE DE LA CAISSE EN 1993

### Composition du Conseil d'administration (au 31 décembre 1993)

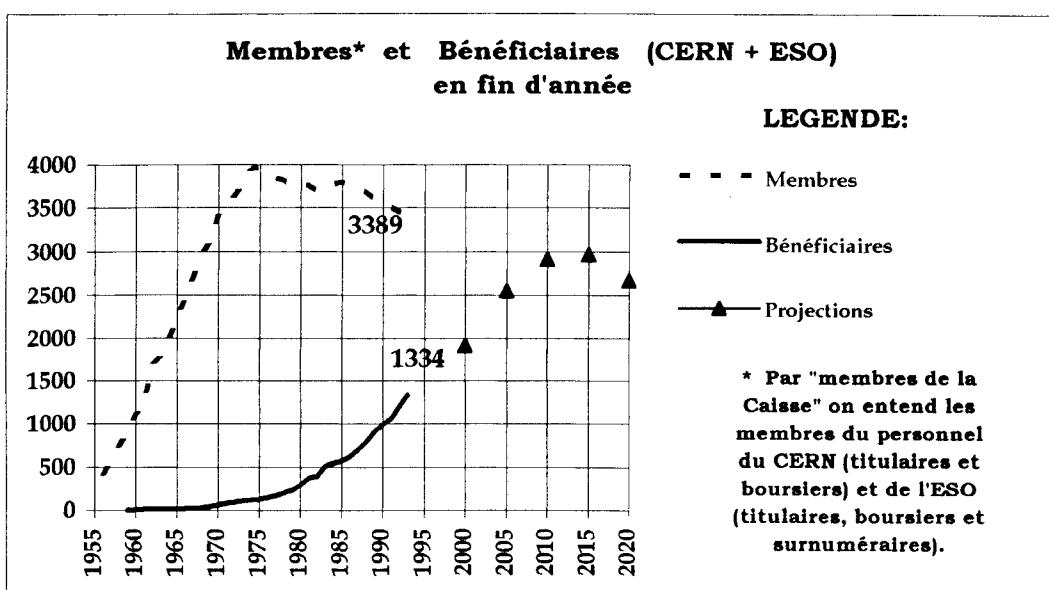
<u>Membres</u>	<u>Nommés par</u>
G. Bachmann (Suppléant: K. Banse)	Directeur général de l'ESO
M. Borghini (Suppléante : I. Seis)	Association du personnel du CERN
C. Bovet (Suppléant : E. Chiaveri)	élu par les membres de la Caisse
L. Henny (Suppléant : R. Pittin)	élu par les membres de la Caisse
P. Levaux (Suppléant : M. Gigliarelli Fiumi)	Conseil du CERN
G. Maurin (Suppléante : F. Ranjard)	élu par les membres de la Caisse
W.C. Middelkoop (Suppléant : H. Weber)	Directeur général du CERN
R. Mohr (Suppléante : E. Deluermoz)	élu par les membres de la Caisse
A.J. Naudi (Suppléant : F. Cliff)	Directeur général du CERN
J. Vernet (Suppléant : M.O. Ottosson)	Conseil du CERN
<u>Observateur des bénéficiaires</u>	
C.J. Zilverschoon (Suppléant : L. Resegotti)	Conseil d'administration en accord avec l'Association du personnel

### Bureau de la présidence

P. Levaux, Président	nommé par le Conseil du CERN
G. Maurin, Vice-président	" " "
W.C. Middelkoop, Vice-président	" " "

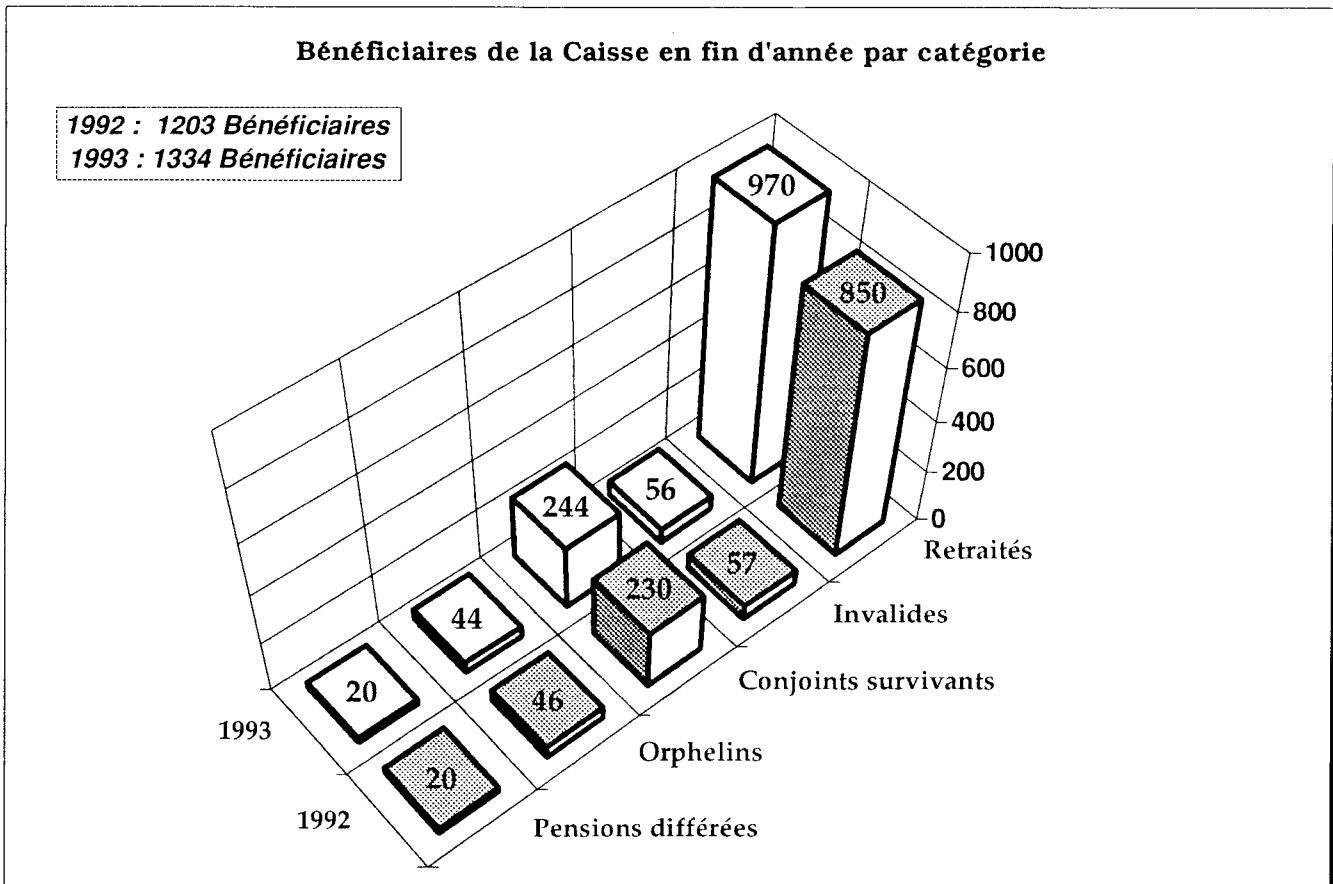
### Membres

L'effectif des membres indiqué dans le graphique ci-dessous est celui des membres présents au 31 décembre 1993.



## Bénéficiaires

Au cours de l'année 1993, l'effectif total des bénéficiaires est passé de 1203 à 1334. Le graphique ci-après donne la répartition des bénéficiaires par catégorie.

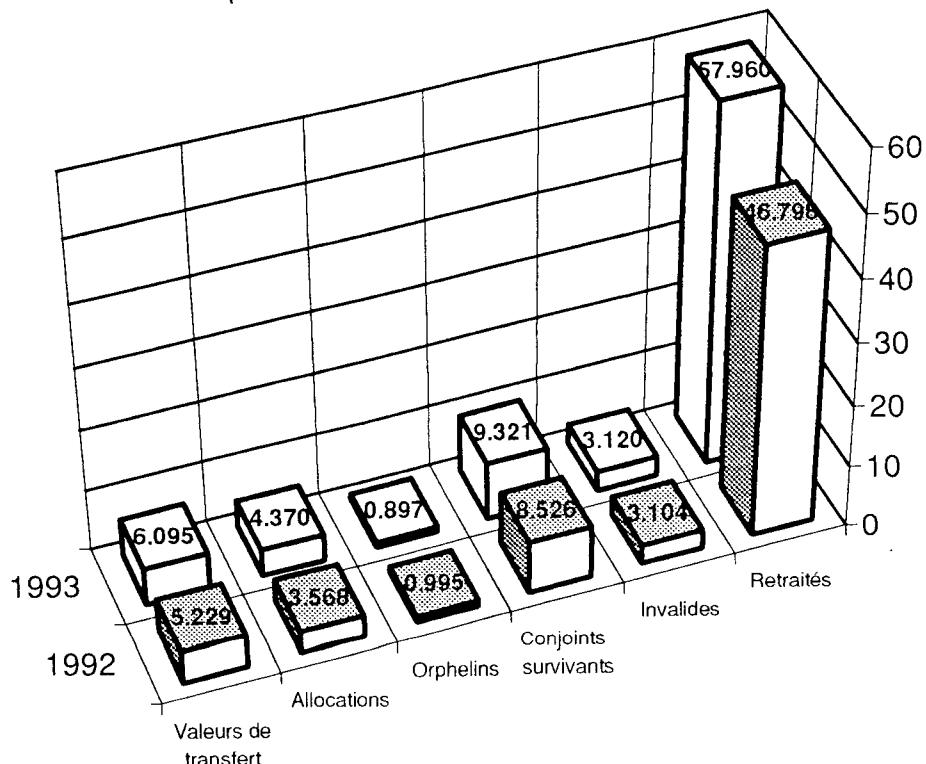


## Evolution des prestations

Le graphique ci-dessous illustre les prestations versées par la Caisse au cours de l'année considérée et, aux fins de comparaison, celles de 1992. En 1993, le total des prestations versées s'est élevé à 82 MCHF, soit une augmentation de 19,9 % par rapport à l'année précédente.

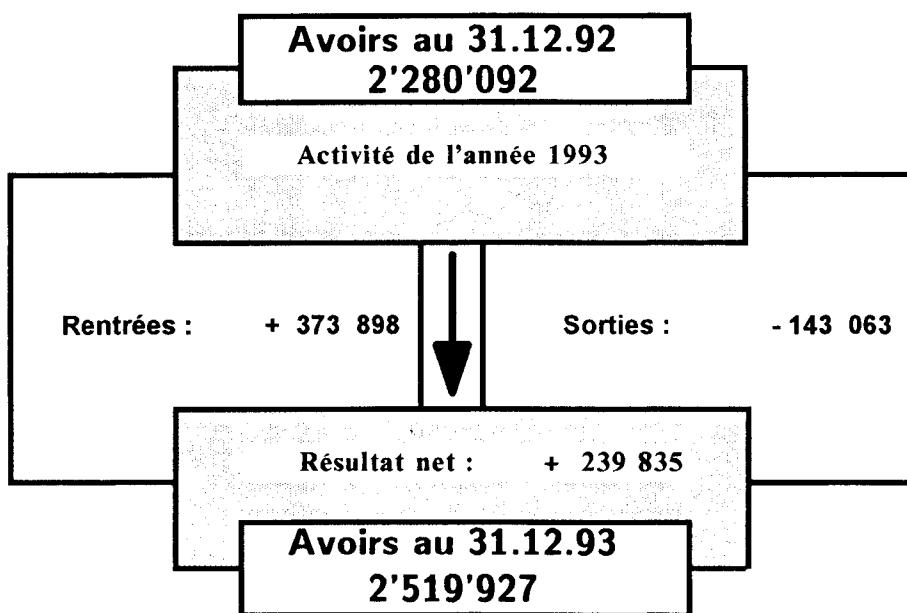
**Prestations versées par la Caisse**

(en millions de francs suisses)



## Situation financière

L'évolution globale de la situation financière de la Caisse au cours de l'année 1993 est présentée ci-après.

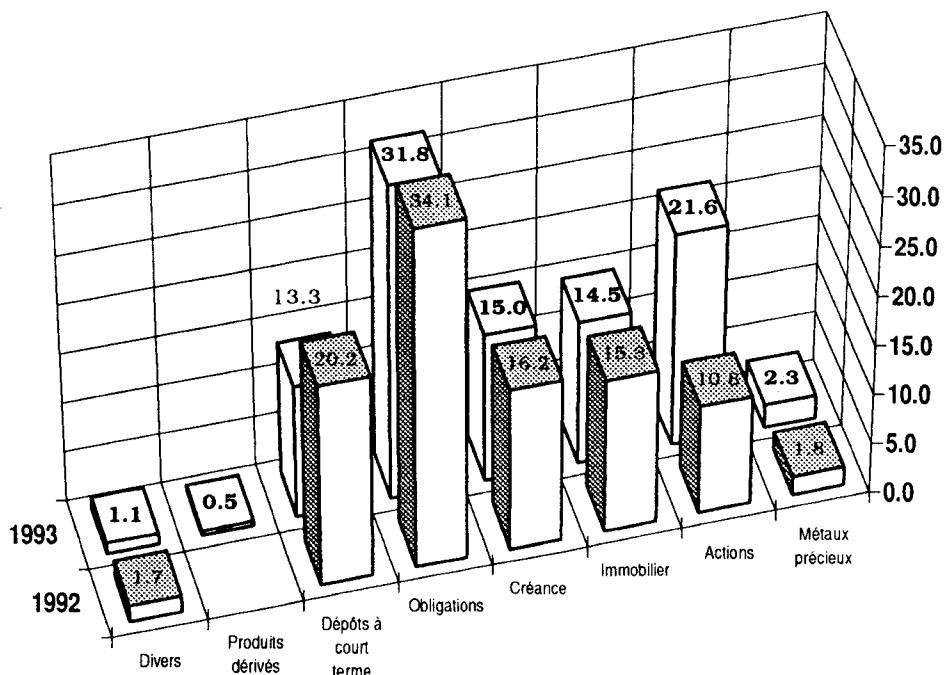


**En milliers de francs suisses**

### Répartition des avoirs

La répartition des investissements en différentes catégories de placement joue un rôle très important dans la gestion de la Caisse. La répartition des avoirs en pour cent pour l'année 1993 figure au graphique ci-dessous; à titre de comparaison, ce même graphique présente la situation à fin 1992, permettant ainsi une mise en évidence des modifications apportées en 1993. On peut relever à cet égard la forte augmentation du groupe Actions, qui a doublé. Ce changement important est dû à l'attribution de mandats dans le courant de 1993 à six nouveaux gestionnaires extérieurs qui, pour la majorité d'entre eux, ont choisi d'investir dans ce secteur de placement une part importante des avoirs que la Caisse leur a confiés.

### **Répartition des avoirs de la Caisse**



## Résultats de la Caisse de pensions en 1993

En 1993, la performance de la Caisse a été de 9,0 %. Cette performance est tout à fait satisfaisante, eu égard à l'objectif d'un rendement des investissements de 6 %. Compte tenu d'une inflation annuelle de 4,6 % (indice genevois calculé d'août 1992 à août 1993), le rendement total réel a été de 4,3 % en 1993. En juillet, comme indiqué ci-dessus six gestionnaires extérieurs sont entrés en activité. Par la politique de placement qu'ils ont choisi de suivre, la Caisse a fait un pas très important vers une diversification beaucoup plus substantielle de ses avoirs. Il reste à espérer qu'il en résultera une amélioration à long terme de la performance nette.

## Conclusions

Ces graphiques et ces données sont tirés du rapport annuel 1993 de la Caisse de pensions (CERN/2042-CERN/FC/3702), disponible dans les secrétariats de division pour les membres ou auprès de l'Administration de la Caisse (tél. 767 27 38) pour les bénéficiaires. Le rapport annuel contient des informations détaillées sur toutes les facettes de l'activité de la Caisse, que ce soit en matière de placements mobiliers ou immobiliers ou en matière d'évolution de la situation des membres et bénéficiaires ou encore sur les principaux sujets traités et sur le travail effectué par les organes de la Caisse. Si les questions touchant votre caisse de pensions vous intéressent, nous vous engageons vivement à lire le rapport annuel et à participer à l'Assemblée générale annuelle dont l'ordre du jour figure ci-dessus.

*The English version will be published next week.*

# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

## COMMISSION PARITAIRE CONSULTATIVE DES RECOURS

- La Commission paritaire consultative des Recours s'est réunie pour examiner le recours introduit par Monsieur Gilles COLIN contre la décision de ne pas accorder l'avancement annuel d'échelon au 1er juillet 1993.
- La Commission paritaire consultative des Recours s'est réunie pour examiner le recours introduit par Monsieur Lucien PERRAUD contre la décision de ne pas accorder l'avancement annuel d'échelon au 1er juillet 1993.
- La Commission paritaire consultative des Recours s'est également réunie pour examiner le recours introduit par Madame Paulette CONDEVAUX contre la décision de ne pas accorder un changement de filière de carrière au 1er juillet 1993.

Les intéressés n'ayant pas formulé d'objection, les recommandations de la Commission et la décision définitive du Directeur général sont portées à la connaissance du personnel conformément à l'Article R VI 1.11 du Règlement du Personnel.

Ces documents seront donc affichés aux tableaux du Bâtiment de l'Administration (No 60) du 2 au 16 septembre 1994.

Division du Personnel  
Tél. 4128

# OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

## JOINT ADVISORY APPEALS BOARD

- The Joint Advisory Board has examined the appeal lodged by Mr Gilles COLIN against the decision not to grant the annual step increase on 1 July 1993.
- The Joint Advisory Board has examined the appeal lodged by Mr Lucien PERRAUD against the decision not to grant the annual step increase on 1 July 1993.
- The Joint Advisory Board has also examined the appeal lodged by Mrs Paulette CONDEVAUX against the non-award of a change of career path on 1 July 1993.

As the appellants have not objected, the recommendations of the Board and the final decision of the Director-General are brought to the notice of the personnel in accordance with Article R VI 1.11 of the Staff Regulations.

The relevant documents will therefore be posted on the notice boards of the Administration Building (No 60) from 2 to 16 September 1994.

Personnel Division  
Tel. 4128

# SEMINARS SEMINAIRES

## Postponed from last week

### Monday 5 September

#### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

#### The search for $K^+ \rightarrow \pi^+ vv$ : new results on rare kaon decays from BNL E-787

by André S. TURCOT / TRIUMF

The search for the rare decay  $K^+ \rightarrow \pi^+ vv$  performed at Brookhaven National Laboratory using the E-787 Spectrometer is described. Based on the 1989-1991 data set, an upper limit (preliminary) for the  $K^+ \rightarrow \pi^+ vv$  branching ratio of  $3.0 \times 10^{-9}$  at the 90% confidence level has been set. For the two-body decay  $K^+ \rightarrow \pi^+ X^0$ , where  $X^0$  is a hypothetical massless weakly interacting particle, a 9% C.L. upper limit of  $6.1 \times 10^{-10}$  has been obtained. The experiment also searches for other rare kaon decays. For the decay channel  $K^+ \rightarrow \pi^+ \mu^+ \mu^-$ , a preliminary result for the branching ratio of  $(4.7 \pm 1.3 \pm 1.4) \times 10^{-8}$  has been set. This represents the first observation of this decay mode.

### Tuesday 6 September

#### SPS & LEAR EXPERIMENTS COMMITTEE

##### Open session

at 09.00 hrs – Auditorium

1. A search for centrally produced non- $\bar{q}q$  mesons in proton proton interactions at 450 GeV/c using the CERN  $\Omega$  spectrometer and GAMS-4000 - [extension of the WA91 and NA12/2 experiments] (Annecy LAPP, Athens, Birmingham, CERN, Dubna JINR, IISN Belgium, Los Alamos LANL, Manchester, Protvino IHEP, Tsukuba KEK; SPSLC 94/22 / P281) : A. Kirk.
2. Status report on PS196 : G. Gabrielse.
3. Status report on the Lead beam : R. Cappi.

##### Closed session

at 10.30 hrs to be continued at 14.00 hrs, 6<sup>th</sup> floor Conference Room.

### Tuesday 6 September

#### SEMINAR

at 14.30 hrs – SL Auditorium  
bldg 864/1<sup>st</sup> floor

#### The Wuppertal experiment to test Newton's gravitational law

by H. PIEL/Wuppertal University

In recent years a new method to test Newton's gravitational law and to determine the Gravitational constant G in a laboratory experiment has been developed at the University of Wuppertal. In this seminar the method based on a Fabry-Perot Microwave resonator is introduced and the latest results for G are given. This experiment allows the test of the  $1/r^2$  law in the range of 0.5 to 2 m and offers an alternative to the classical "Cavendish Torsion Balance".

### Tuesday 6 September

#### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium\*

#### Studies of meson production in Z decays at LEP

by Y.J. PEI / Aachen & L3

Over 10 million jets with a well-defined initial parton configuration have been recorded by the four LEP experiments. We review the results on meson production in hadronic jets produced in Z decays, with special emphasis on the L3 analysis of neutral mesons. The combined LEP results are compared with the JETSET and HERWIG Monte Carlo predictions. Furthermore the momentum spectra of identified particle species are compared with the predictions of an analytical QCD calculation.

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

### Friday 9 September

#### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### Selected topics in kaon decays

by Giancarlo D'AMBROSIO / University of Naples

A brief introduction to Chiral Perturbation Theory (ChPT) in the strong and in the weak sector is presented. Then several weak decays of kaons (but not  $K \rightarrow 2\pi$ ) are analyzed, with the purpose of either testing the theory or exploring the possibility to observe CP violation in channels other than  $K \rightarrow 2\pi$ . The following channels are studied:  $K \rightarrow 3\pi$ ,  $K \rightarrow \pi\pi\gamma$ ,  $K_S \rightarrow 2\gamma$ ,  $K_L \rightarrow \pi^0\gamma\gamma$  and  $K_L \rightarrow \pi^0 e^+ e^-$ . Relevance is given to physical goals achievable in the present or near future experiments. Thus time correlations in the interferometry machines like LEAR or DAFNE are studied.

### Monday 12 September

#### PRESENTATION

at 09.00 hrs \* – CN Auditorium, bldg 31/3-005

#### The Alpha AXP 21164 Quad-Issue Microprocessor, and new 21064A-based Alpha AXP Systems (over 52 CERN Units)

by Dileep BHANDARKAR / Technical Director, Systems Hardware Group Digital Equipment Corporation

Mr Bhandarkar will describe the recently announced Alpha AXP 21164 Microprocessor chip, an entirely new implementation of the Alpha architecture. The 21164, operating at over 300 MHz, is a 4-way issue superscalar chip with level 1 and level 2 caches on-chip. New systems, including a six-processor SMP machine, based on the 21064A chip (a 275 MHz version of the 21064 with larger caches) will also be described. The new DEC 3000 Model 900 workstation delivers over 52 CERN units (189 SPECint92) with the new 21064A chip.

Mr. Bhandarkar joined Digital in 1978, managing the evolution of the VAX architecture. He was the chief architect for VAX vector processing, and co-architect of the PRISM RISC architecture on which Alpha is based. He holds 14 U.S. patents, is a Senior Member of IEEE and the author of more than 30 technical publications on computer architecture, semiconductor technology, and performance analysis.

\* Note unusual time

### Monday 12 September

#### DETECTOR SEMINAR

at 10.30 hrs \* – ECP Conference Room  
bldg 13/2-005

### **3D-Flow with less than 100K gates versus processors with millions of transistors for Level-1 trigger**

by Dario CROSETTO / SSC-Laboratory

The advent of powerful microprocessors that surpass our number-crunching requirements has not relieved the need of HEP experimenters to design and build ASICs for front-end and triggering applications, because a simpler and specialized circuit is still required. One such circuit is the 3D-Flow processor, which is almost equivalent in number of gates to the "glue" logic alone required in a powerful microprocessor system. Better described as an architecture rather than merely an ASIC, the 3D-Flow allows the user to build a programmable Level-1 trigger. Test vectors, including several Level-1 trigger algorithms, have been generated for the 3D-Flow ASIC. Pattern recognition algorithms for a calorimeter take less than 500 ns to execute. The system also implements sophisticated tracking and track-matching algorithms, and can execute 2000 steps in SIMD operation mode in less than 50 microseconds in each processor.

\* Please note unusual time.

### **Monday 12 September**

ISOLDE EXPERIMENTS COMMITTEE

#### **Open session**

at 14.00 hrs – Council Chamber

1. Introductory remarks by the Chairman.
2. Progress report by the Isolde Technical Group Leader.
3. Isolde Coordinator's report.
4. Proposal: Nuclear, electrical and optical studies of hydrogen in semiconductors (Konstanz - Berlin - Duisburg - Erlangen - Freiburg - Jena - Lisboa - Caen - Troitzk Collaboration); ISC 94-15/P65; D. Forkel.
5. Proposal: Test of new PAC probes for hyperfine interaction studies at Isolde (Lisboa - Berlin - CERN Collaboration); ISC 94-16/P66; J.G. Correia.
6. Status Report on experiment IS333 and request for beam time: Neutron-rich silver isotopes produced by a chemically selective laser ion-source (Kernchemie Mainz - Russian Academy of Sciences Troitzk - Nuclear Chemistry Maryland - Isolde Collaboration); ISC 94-17/M4; K.-L. Kratz.

#### **Closed session**

after the Open Session, 6<sup>th</sup> Floor Conference Room, Main Building, continuing on Tuesday 13 September from 09.30 hrs, if necessary.

### **Tuesday 13 September**

COMPUTING SEMINAR

at 14.00 hrs – PS Auditorium

#### **Hyper-G : better than WWW**

by Frank KAPPE / Graz University

\* Please note unusual day, time & venue!

### **Mardi 13 septembre**

PRESENTATION TECHNIQUE

14.00-16.30 h – bât. 17/1-007

#### **Séminaire sur l'Analyseur de gaz Type 1301**

par BRÜEL & KJAER France (DK)

Langue : français.

Renseignements : M. Diraison / FI-A / 4585

### **Tuesday 13 September**

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

#### **Glasgow Conference Summary**

by P. DARRIULAT / CERN

### **Wednesday 14 September**

COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

#### **Hyper-G : Better than WWW**

by Frank KAPPE / Institute for Information Processing and Computer Based new Media (IICM), Graz University of Technology

### **Friday 16 September**

LEP EXPERIMENTS COMMITTEE

#### **Open session**

at 09.00 hrs – Council Chamber

09:00 - 09:25	LEP machine status ( <i>Roger Bailey</i> )
09:25 - 09:55	Status report on the bunch-trains working group ( <i>Tiziano Camporesi</i> )
09:55 - 10:20	Status report on the LEP 2 detector masks ( <i>Georg Von Holtey</i> )
10:20 - 10:30	LEP 2 workshop update ( <i>Fabio Zwirner</i> )
10:30 - 11:00	<i>Coffee break</i>
11:00 - 11:40	Proposal to test longitudinal spin polarization at LEP ( <i>Alain Blondel</i> )
11:40 - 12:00	Proposal to install scintillating tiles in the OPAL endcap ( <i>Austin Ball</i> )
12:00 - 12:20	Proposal to search for cosmic ray coincidences with detectors in the LEP tunnel ( <i>Horst Wachsmuth</i> )
12:10 - 14:00	<i>Lunch</i>

#### **Close session**

at 14.00 h, 6<sup>th</sup> floor Conference Room

### **COGNE Meeting of the SPS & LEAR Committee**

A special meeting of the SPSLC will be held in COGNE/Val d'Aosta in April 1995. The purpose of the meeting is to review present and near-future activities at the SPS and LEAR, and to consider possibilities and options for the future compatible with the long-term plans of the Laboratory. The Chairman would like the groups working at the SPS and LEAR, or groups which have in mind to submit proposals, to forward in due time a short report on their plans. It should be understood that these prospective ideas would not be regarded as binding for the future plans of the group, but they will be extremely useful to help orient the SPS and LEAR programmes and to guide policy. Interested physicists should contact their Spokespersons.

SPSLC Secretariat (tel. 4270) / E-mail : SPSC@CERNVM

# **EDUCATION SERVICES EDUCATIFS**

## **FORMATION EN LANGUES LANGUAGE TRAINING**

### **ANGLAIS - FRANCAIS**

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le premier trimestre 94-95 :

**du 10 octobre au 16 décembre.**

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Les formulaires d'inscription sont à votre disposition à votre secrétariat de division, au Bureau des Utilisateurs (bât.60/R-020) et au Secrétariat des Cours de langues (bât.54/E-001).

Pour toute information, veuillez contacter Mme Benz/3127, Mme Fontbonne/2844 ou M. Liptow/2957.

### **ENGLISH-FRENCH**

Registration for first term's language courses 94-95:  
**from 10 October to 16 December.**

These courses are open to all persons working on the CERN site and to their spouses.

Application forms are available at your Divisional Secretariat, at the Users' Office (bldg 60/R-020) and at the Language Courses Secretariat (bldg 54/E-001).

**For information, please contact Mrs Benz/3127,  
Mrs Fontbonne/2844 or Mr Liptow/2957.**

## **INFORMATIONS GÉNÉRALES GENERAL INFORMATION**

### **INFORMATIONS RELATIVES AUX EXPOSITIONS**

Une nouvelle liste de présentations, foires et expositions est à disposition dans les secrétariats de division.

Ojectif : permettre d'établir et de maintenir le contact avec les différentes branches de l'industrie, des Etats membres, liées à l'activité du CERN.

M. Diraison / FI-A  
Tél. 4585

### **PUBLICATION DU BULLETIN HEBDOMADAIRE JEÛNE GENEVOIS – Bulletin no 37/94**

Le **jeudi 8 septembre** étant férié (Jeûne genevois), les articles à insérer dans le Bulletin no 37/94, paraissant le vendredi **9 septembre** (et couvrant la semaine du lundi **12 septembre**) devront nous parvenir **un jour plus tôt** qu'à l'accoutumée, soit le **lundi 5 septembre à midi**.

Merci de votre coopération.

Section Média & Publications  
Tél. 3475

### **FERMETURE DU RESTAURANT No.2 DSR (bât.504) DURANT LE WEEK-END DU JEUNE GENEVOIS**

Nous informons la clientèle que le Restaurant No.2 sera fermé le **samedi 10 septembre 1994**, en plus du vendredi 9 septembre, comme annoncé dans le Bulletin No.35.

En résumé, le Restaurant No.2 sera fermé  
du mercredi 7 septembre à 18.00 h.  
au lundi 12 septembre à 06.30 h.  
Comité de Surveillance des Restaurants

### **EXHIBITION INFORMATION**

A new list of trade shows, fairs and exhibitions is available at divisional secretariats.

Aim: to enable the setting up of permanent contacts with different sectors of Member States' industry capable of meeting CERN's requirements.

M. Diraison / FI-A  
Tel. 4585

### **WEEKLY BULLETIN PUBLICATION JEÛNE GENEVOIS – Bulletin No 37/94**

As **Thursday 8 September** is a Holiday (Jeûne genevois), material for publication in Weekly Bulletin No 37/94, to appear on **Friday 9 September** (covering the week of **Monday 12 September**) should reach us **one day earlier than usual**, i.e. by **noon on Monday 5 September**.

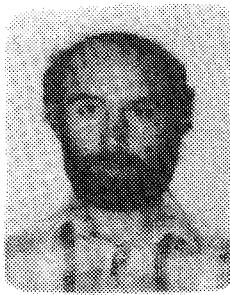
Thank you for your cooperation.

Media & Publications Section  
Tel. 3475

### **CLOSURE OF RESTAURANT N° 2 DSR (BLD. 504) OVER THE "JEUNE GENEVOIS" WEEK-END**

Customers are informed that Restaurant N° 2 will be closed on Saturday 10 September as well as on Friday 9 September, as notified in Bulletin N° 35.

To summarise, Restaurant N° 2 will be closed  
from Wednesday 7 September at 18.00 h.  
to Monday 12 September at 06.30 h.  
Restaurant Supervisory Committee



**Vanko Russev Krastev**

Nous avons le regret de vous faire part du décès de M. Vanko Russev Krastev, de son épouse Ludmila et de leur fille de sept ans Evelina, survenu le 30 juillet lors d'un accident de voiture.

M. Krastev était physicien supérieur à l'Institut de la recherche et de l'énergie nucléaires de Sofia, Bulgarie. Il avait passé plusieurs années au CERN, où il avait pris une part importante à la Collaboration L3. D'abord membre du groupe de l'ETH Zurich, il avait participé à la construction et à la mise en service de la chambre à dérive lente. En 1992, il était entré dans le groupe de l'INFN à Perugia en qualité de scientifique invité et avait collaboré au projet de détecteur à microrubans de silicium pour L3. Tous ceux qui connaissaient Vanko et sa famille ont été profondément bouleversés par ce tragique accident qui les prive d'un collègue et d'un ami.

Tous garderont de Vanko le souvenir d'un professionnel consciencieux et motivé et d'une personnalité aimable et honnête. Nous partageons le chagrin et la douleur des familles de Vanko et de Ludmila à qui nous exprimons nos sincères condoléances.

We regret to report the death of Dr. Vanko Russev Krastev, wife Ludmila and seven year old daughter, Evelina, in a car accident on the 30 July.

Dr. Krastev was a senior physicist of the Institute for Nuclear Research and Energy in Sofia, Bulgaria. He spent several years at CERN where he made important contributions to the L3 Collaboration. Initially, as a member of the ETH Zurich group, he participated to the construction and commissioning of the Time Expansion Chamber. In 1992 he joined the INFN group in Perugia as a visiting scientist working on the L3-Silicon Microstrip Detector project. For everyone who knew Vanko and his family this tragic accident has been a terrible shock and a great loss of a friend and colleague.

Vanko will be remembered by all as a professional, conscientious and motivated scientist, as well for his kind and honest personality. We share the grief and sorrow of Vanko's and Ludmila's families to whom we send our condolences.



**Harry H. Bingham**

We were all saddened to hear of the death of Prof. Harry Bingham in Berkeley on the 24 August. He fought a long illness with great courage and cheerfulness. He was a frequent visitor to CERN and was an important contributor to many bubble chamber experiments here. He was greatly appreciated as a colleague, leader and friend for his good humour and wisdom - he was that rare person who had no enemies, only friends.

A Memorial Service will be held on Friday, 9th September from 5.00 pm to 7.00 pm at the Faculty Club in the Great Hall, Berkeley. Instead of flowers or wreaths, contributions to a Scholarship/Fellowship Fund in his memory may be sent to the Berkeley Physics Department, Attention: Carol Dudley.

His CERN friends

**Surtout, ne manquez pas**

**LA MARCHE DU SIECLE**

**Mercredi 7 septembre  
à 20 h 50 sur FRANCE 3**

Le premier sujet de la rentrée de «La Marche du Siècle», c'est l'école, ou plus problématiques encore, les méthodes d'enseignement. Les protagonistes : **François Bayrou (Ministre de l'Education Nationale)** ainsi que, surtout, **Georges Charpak (Prix Nobel de Physique en 1992)**, et **Léon Lederman (Prix Nobel de Physique en 1988)** qui, lui, parlera de sa «révolution» dans l'enseignement américain.

**Boutique Shop Boutique Shop Boutique Shop Boutique Shop Boutique Shop Boutique Shop**

Une "boutique" vient d'être ouverte à la réception du Bâtiment 33. Une série de nouvelles affiches et cartes postales est venue enrichir notre choix d'articles CERN.

D'autre part à l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire, une collection spéciale de montres, T-shirts et casquettes a été conçue.

La boutique est ouverte de 08.00h à 18.00h

Les articles du 40<sup>e</sup> anniversaire sont également en vente à COOPIN.

**RAPPEL**

**PRODUITS, MATÉRIELS ET ÉQUIPEMENTS  
NÉCESSITANT, AVANT ACHAT, L'APPROBATION DE  
LA COMMISSION TIS**

Pour toute fourniture énumérée ci-après, la demande d'achat interne (DAI) doit être approuvée par un spécialiste technique de la Commission TIS. Cette personne prendra également toutes dispositions pour vérifier que la spécification technique correspond aux prescriptions réglementaires.

Il est important pour le Service des Achats que la catégorie de matériel soit indiquée clairement sur la DAI.

A new shop has opened in Building 33 (Reception Building). A new range of CERN postcards, posters and a special series of "40th Anniversary" watches, tee-shirts and baseball caps are now on sale.

The shop is open from 08.00 to 18.00hrs.

The 40<sup>th</sup> Anniversary souvenirs can also be bought at the COOPIN.

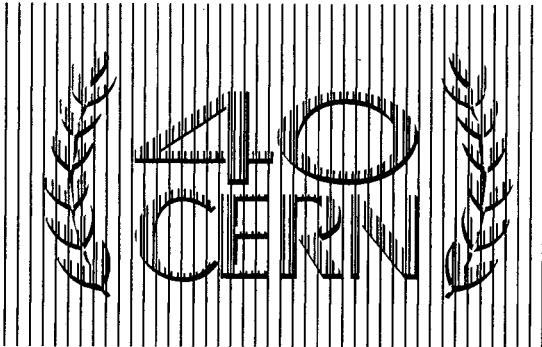
**REMINDER**

**PRODUCTS AND EQUIPMENT REQUIRING THE TIS  
COMMISSION'S APPROVAL BEFORE PURCHASE**

The internal purchase request (IPR) for any of the supplies listed below must be approved by a technical specialist from the TIS Commission, who will also take all the necessary steps to check that the specification meets the requirements of the regulations.

For the Purchasing Service it is important for the class of equipment to be clearly shown on the IPR.

Catégorie de matériel <i>Class of equipment</i>	Approbation par <i>Approval by</i>
Matériels et équipement de prévention d'incendie <i>Fire prevention equipment</i>	J. Fivet / TIS-CFM tel : 6665, 13-1817
Produits chimiques et gaz, spray, colles, peintures, résines <i>Chemicals, gases, sprays, adhesives, paints, resins</i>	C.W. Nuttall / TIS-CFM tel : 5856, 13-1210
Câbles <i>Cables</i>	M. Tavlet / TIS-CFM tel : 3717, 13-1160
Engins et accessoires de levage, équipements de transport et manutention, réservoirs et équipements à pression <i>Hoisting gear and accessories, transport and handling equipment, pressurised vessels and equipment</i>	C. Margaroli / TIS-GS tel : 3582, 13-3670
Matériels et sources radioactifs (rayons $\alpha$ , $\beta$ , $\gamma$ ). <i>Equipements émettant des rayons X. Lasers</i> Radioactive equipment and sources ( $\alpha$ , $\beta$ , $\gamma$ ). <i>X-ray emitting equipment. Lasers</i>	J.W.N. Tuyn / TIS-RP tel : 4581, 13-1105



Dernières nouvelles de  
la journée anniversaire

More news on  
**CERN BIRTHDAY PARTY**

**SAMEDI 17 SEPTEMBRE 1994**

**SATURDAY 17 SEPTEMBER 1994**

---

## **TOMBOLA TOMBOLA TOMBOLA**

### **PREMIER PRIX**

une FIAT CINQUECENTO, généreusement  
offerte par FIAT AUTO S.A./Suisse.

Tous les membres du personnel sont invités à participer à une tombola électronique gratuite qui débutera à 18.00 heures dans le hall 181, avant la cérémonie de clôture de la journée anniversaire. Quelque quarante superbes prix seront mis en jeu sur Macintosh sur la base de votre date de naissance.

### **FIRST PRIZE**

A FIAT CINQUECENTO, offered by  
FIAT AUTO S.A./Suisse.

All CERN staff are invited to take part in the free electronic tombola at 18.00 hrs in hall 181 before the closing ceremony of the Birthday Party. 40 great prizes will be drawn at random by a Macintosh and the choice is based on your date of birth!



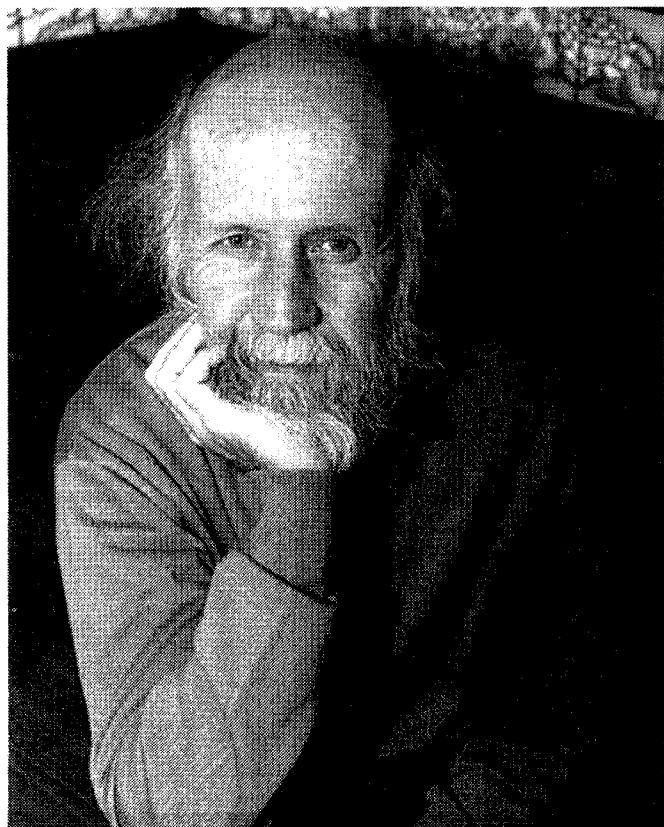
## CONFÉRENCE-DÉBAT SUR

"LES PREMIERS INSTANTS DE L'UNIVERS"  
par Hubert REEVES et Alvaro DE RÙJULA  
à 14.00 heures dans le Hall 181

Deux excellents orateurs entretiendront le grand public sur la fulgurante explosion qui a donné naissance à l'Univers, ses premiers instants et son état actuel, de gestation permanente.

**Hubert Reeves** est né à Montréal (Québec). Après des études au Canada puis aux Etats-Unis, il est devenu un spécialiste réputé de l'astrophysique nucléaire. Depuis 1966, il est directeur de recherches au CNRS et travaille au Centre d'études nucléaires de Saclay. Ses ouvrages, *Patience dans l'azur* et *Poussières d'étoiles*, ainsi que de nombreuses émissions de radio et de télévision, lui ont apporté une immense audience publique et lui ont valu de nombreux prix (prix de la Fondation de France, prix Perrin, etc.).

**Alvaro de Rújula** est né à Madrid, où il a étudié la physique théorique et obtenu un doctorat en 1968. Il a été professeur adjoint à l'Université de Madrid, savant visiteur au CERN, professeur invité à l'Institut des Hautes Études Scientifiques de Bures-sur-Yvette, France, visiteur au Centre d'Etudes Nucléaires de Saclay et professeur adjoint à l'Université de Harvard, Etats-Unis. Orateur de talent, il est actuellement membre du personnel du CERN dans la division de la Théorie



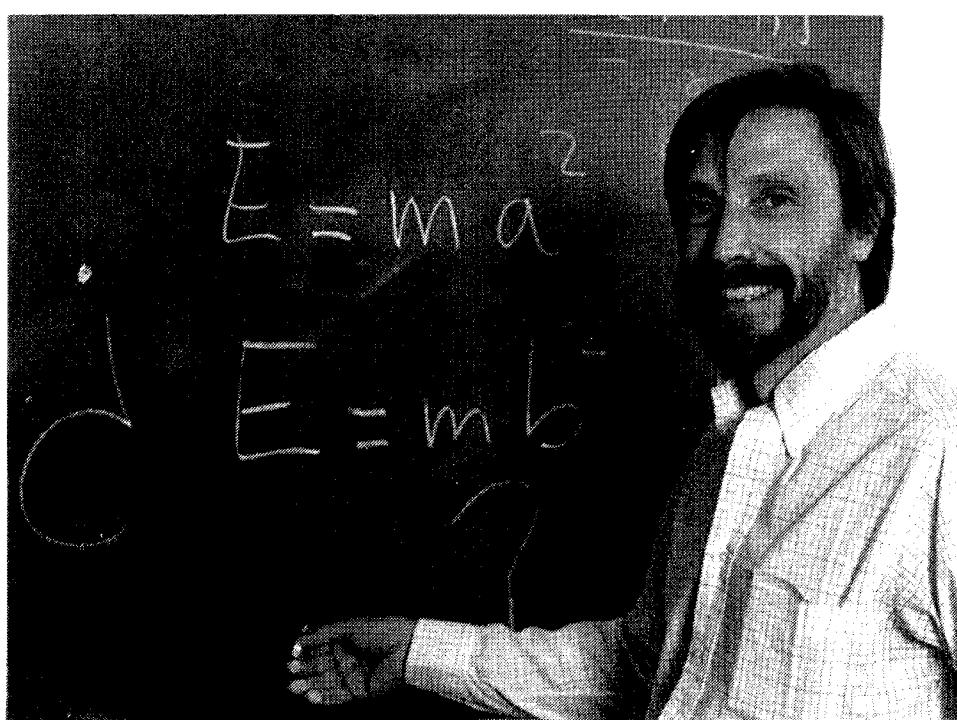
## LECTURE AND DISCUSSION ON

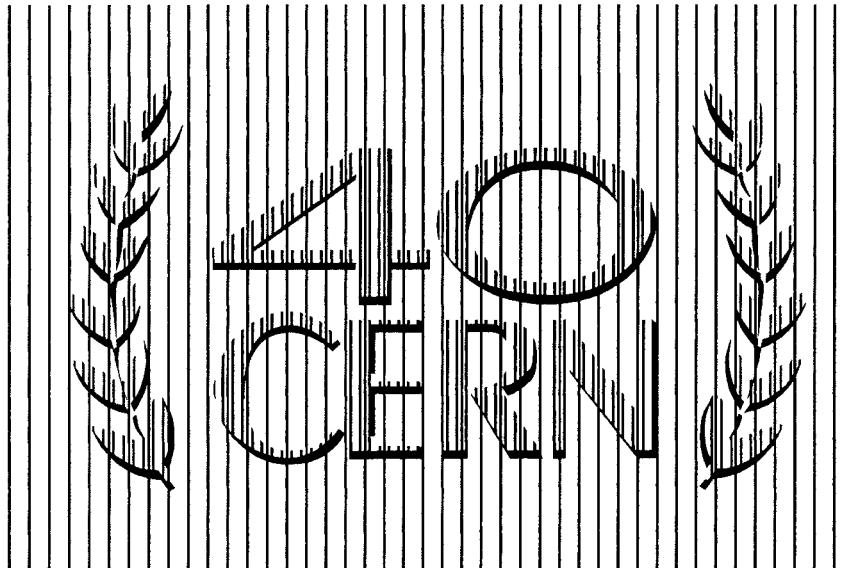
"THE FIRST FEW MOMENTS OF THE UNIVERSE"  
by Hubert Reeves and Alvaro de Rújula  
at 2.00 p.m. in Hall 181

The general public will have the opportunity to listen to two first-class speakers talking about the searing explosion that created the Universe, its first few moments and its current state of permanent gestation.

**Hubert Reeves** was born in Montreal (Quebec). After studying in Canada and then the United-States, he became a renowned specialist in nuclear astrophysics. Since 1966, he has been Director of Research at CNRS and has been working at the Saclay Centre for Nuclear Studies. His publications, *Patience dans l'azur* and *Poussières d'étoiles*, together with numerous radio and television appearances, have given him a huge public following and brought him many prizes (Prix de la Fondation de France, Prix Perrin, etc.).

**Alvaro de Rújula** was born in Madrid, where he studied Theoretical Physics and got a Ph.D. in 1968. He has been Assistant Professor at Madrid's University, visiting scientist at CERN, visiting professor at the Institut des Hautes Etudes Scientifiques in Bures-sur-Yvette, France, visiting scientist at the Centre d'Etudes Nucléaires in Saclay and associate professor at Harvard University, USA. He is presently a staff member at CERN in the Theory Division and a renowned speaker.





## LA FOIRE DE LA PHYSIQUE

## PHYSICS FAIR

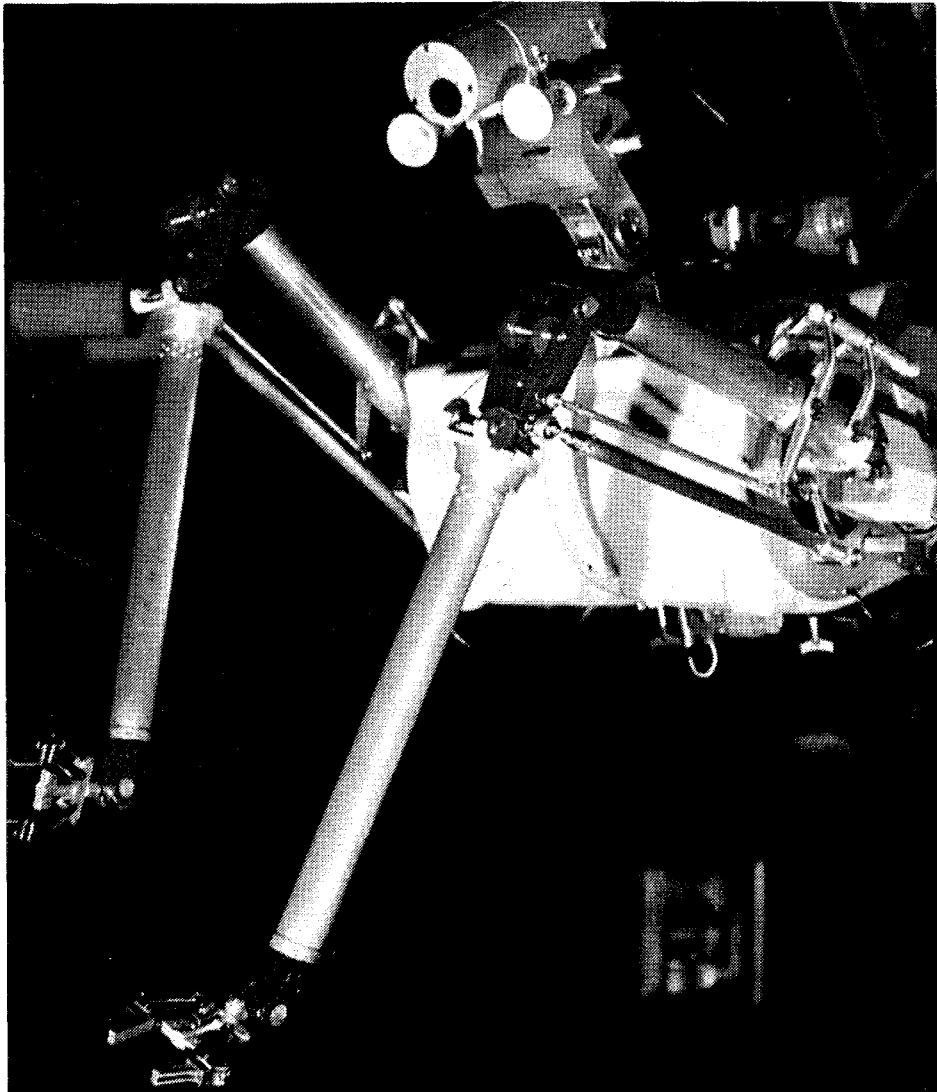


Les Cernois qui étaient à la Journée CERN à l'Expo Universelle de Séville en septembre 1992 n'ont certainement pas oublié la "Physique dans la Rue". A l'occasion du 40ème anniversaire du CERN le même groupe d'étudiants de physique de l'université de Amsterdam, aidé par quelques Cernois, animera encore une fois la "Foire de la Physique" sur le Square Van Hove, devant le Microcosm. Venez nombreux, la physique, c'est amusant!

... et encore, les maquettes des détecteurs ATLAS et CMS, quelques pièces de l'Exposition Universelle "Lisboa 94" et les simulations de la Réalité Virtuelle seront exposés dans le hall 181.

Those of you who were at the Universal Expo in Seville on CERN's day in September 1992 have certainly not forgotten "Physics in the Street". On the occasion of CERN's 40th Anniversary the same group of undergraduate students from the University of Amsterdam, with the help of a few of CERN's young physicists, will repeat the "Physics Fair" on the Square Van Hove, in front of Microcosm. Don't miss it, physics is fun!

.. among other "physics" displays, ATLAS and CMS models, some of the displays from CERN stand at Universal Expo Lisbon 1994 and the simulations of Virtual Reality will be on show in hall 181 all day long.



### MANTIS DEMONSTRATION DE TELEMANIPULATION

MANTIS, le véhicule d'intervention télémanipulateur du CERN, prendra part aux festivités de l'anniversaire en démontrant sa capacité à manipuler des objets "trop chauds pour y toucher".

MANTIS, qui est exploité par la section robotique et télémanipulation de la division MT, a servi à effectuer des réparations et des modifications dans des zones du CERN où il n'aurait pas été possible pour des hommes de travailler pendant de longues périodes. Il peut effectuer des tâches de perçage, brasage, assemblage et démontage; et il peut même balayer quand son travail est terminé!

Les deux bras manipulateurs asservis à retour d'effort qui forment l'élément clé du véhicule MANTIS sont parmi les plus sensibles du monde. MANTIS a récemment été remis en état et ils fonctionnent bien.

Vous verrez des démonstrations par des opérateurs expérimentés, mais en outre vous serez invités à venir essayer vos propres aptitudes à la télémanipulation.

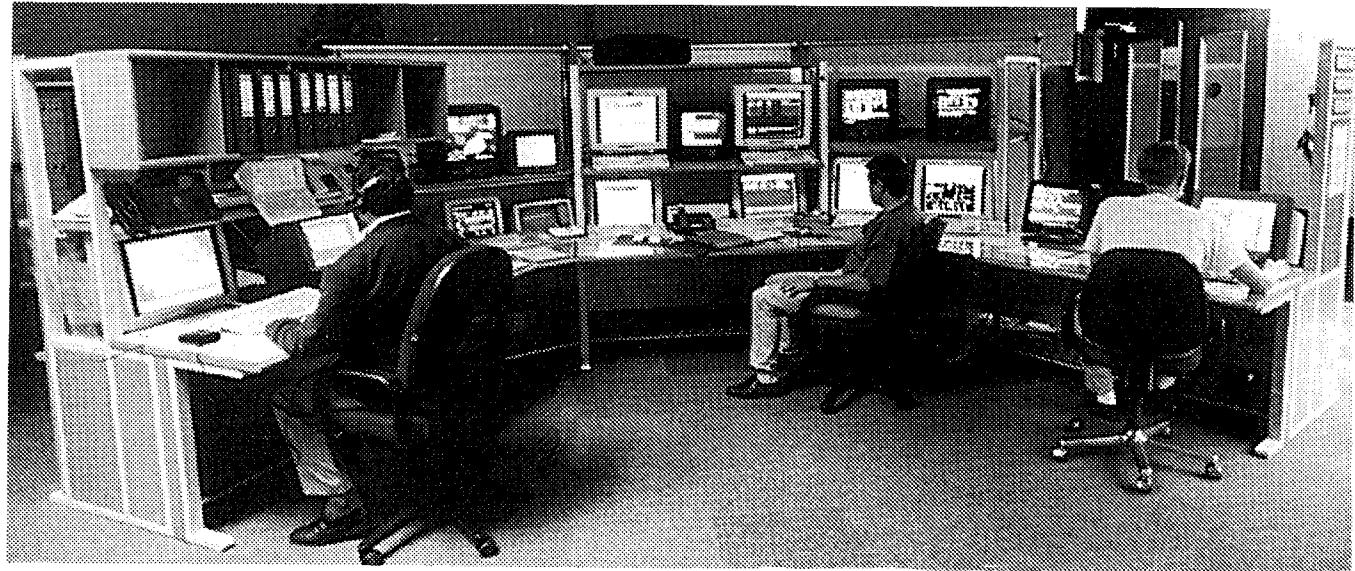
### MANTIS REMOTE HANDLING DEMONSTRATION

MANTIS, CERN's remote handling intervention vehicle, will be joining in the birthday celebrations by demonstrating its ability to manipulate things which are "too hot to handle".

MANTIS, which is operated by MT Division's Robotics and Remote Handling section, has been used to carry out repairs and modifications at CERN in areas where it would not have been possible for human operators to work for long periods. Its abilities include drilling, brazing, assembly, and dismantling tasks; it can even sweep up when the work is finished!

The two force reflecting servo manipulator arms which are the key element of the MANTIS vehicle are among the most sensitive in the world. They are working well following a recent overhaul of MANTIS.

In addition to seeing demonstrations by experienced operators you are invited to come and test your own remote handling abilities.



## PORTE OUVERTES TCR SALLE DE CONTRÔLE TECHNIQUE

Le 17 septembre sera une journée spéciale pour la Salle de contrôle technique : c'est la première fois qu'on y organise une journée porte ouverte.

Avec ses sept équipes tournantes composées de deux opérateurs chacune, la TCR surveille en permanence (24 h / 24, 365 jours par an) le bon fonctionnement de l'infrastructure technique du CERN, en contact étroit avec les salles de contrôle des accélérateurs MCR (Meyrin/PS) et PCR (Prévessin/LEP/SPS) ainsi qu'avec la SCR (Sécurité/Pompiers).

Le samedi 17 septembre les opérateurs de la TCR seront à la disposition du public pour expliquer comment fonctionnent la distribution de l'électricité et de l'eau, le refroidissement et la climatisation, les détections de sécurité pour le feu, le gaz, les inondations, mais également la cryogenics et le vide.

Exceptionnellement à l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire, la TCR sera enrichie de belles sculptures en bronze de Verena Wachsmuth.

En outre, pour les plus petits, on a fait venir l'une des attractions d'Explora 94, les Phénomènes de Bulles de Savon: visualisation et explication des effets couleurs, forces et formes de bulles de savon avec jeux démonstratifs amusants!

## TCR OPEN DAY TECHNICAL CONTROL ROOM

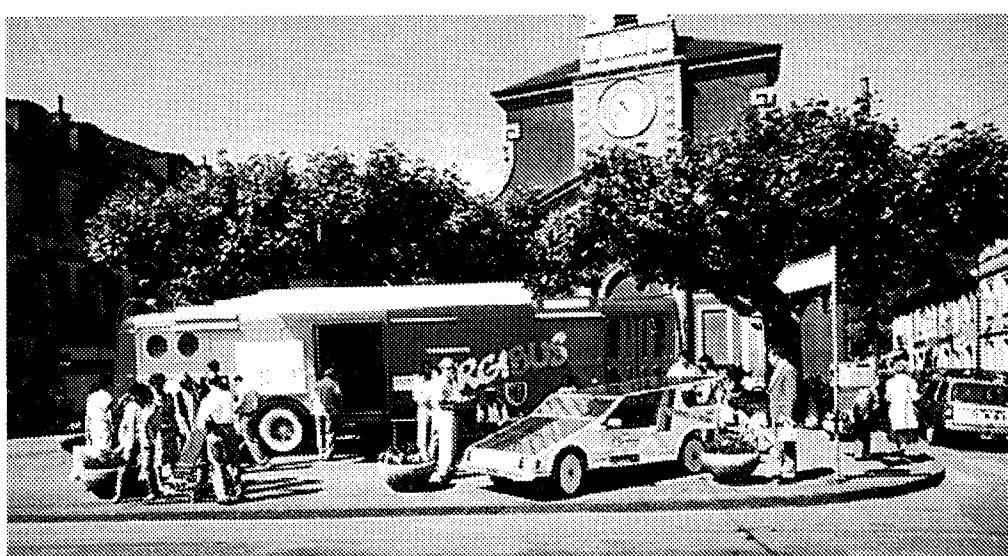
On 17 September, the first ever open day of the Technical Control Room will be organized.

With its seven rotating teams, each with two operators, the TCR ensures the proper functioning and safety of CERN's technical infrastructure 24 hours a day, 365 days a year, in close collaboration with the accelerator control rooms – MCR, (Meyrin/PS), PCR (Prévessin/LEP/SPS) and the SCR (Sécurité/Pompiers).

The TCR operators will be available to the public to explain what they do and how the various systems work for electricity and water distribution, cooling and ventilation, fire, gas and flood detection, as well as cryogenics and vacuum.

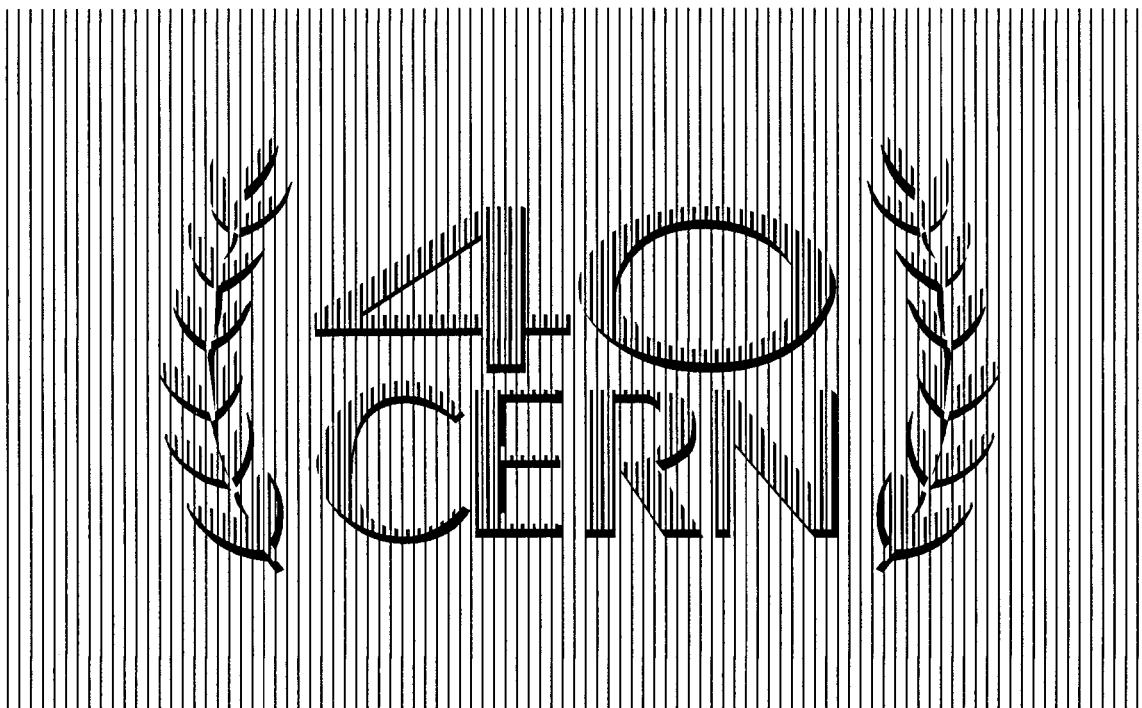
Specially for the 40<sup>th</sup> anniversary, beautiful bronze sculptures created by Verena Wachsmuth will be exhibited in the TCR.

For the children, we have one of the attractions from Explora'94, the phenomena of soap bubbles – a visual explanation of the effects of colour, forces and the shapes of soap bubbles with fun interactive games.



*Sur le parking en face de la TCR, vous pourriez visiter l'ENERGIBUS, gracieusement mis à disposition pour la Journée Anniversaire par l'Office Cantonal de l'Energie de la Ville de Genève.*

*You can visit the ENERGIBUS on the car park in front of the TCR. ENERGIBUS has been kindly made available for the CERN Birthday Party by the Office Cantonal de l'Energie, Geneva.*



SAMEDI 17 SEPTEMBRE 1994

**ANIMATION CAR CLUB CERN &  
GROUPE TRANSPORT (ST)**

Dans le cadre des festivités de cette journée, le Car Club CERN et le Groupe Transport ST sont heureux de vous accueillir au bâtiment 130 et sur le parking adjacent.

- Un simulateur de conduite moto vous y attend pour tester vos connaissances ou vous initier à la conduite. Les cinq meilleurs temps pour effectuer le circuit proposé seront récompensés par des prix, sans oublier de petits cadeaux aux participants.

La remise des prix aura lieu lors de la cérémonie de clôture, après la tombola, au Hall 181.

- A l'intérieur des halls du bâtiment 130, vous pourrez rêver en visitant :
  - une exposition de voitures de prestige et de collection appartenant à nos collègues de travail;
  - une exposition de véhicules assistance pour les grands prix automobiles en modèles réduits;
  - une exposition de voitures d'enfants d'époque;
  - une exposition de modèles réduits de diverses marques de voitures anciennes.

Une buvette est installée dans ce secteur ainsi qu'un point d'information où des hôtesses vous renseigneront sur la suite de votre programme.

A bientôt !

SATURDAY 17 SEPTEMBER 1994

**CAR CLUB &  
TRANSPORT GROUP (ST)**

The CERN Car Club and the ST Division Transport Group will be glad to welcome you in and around building 130.

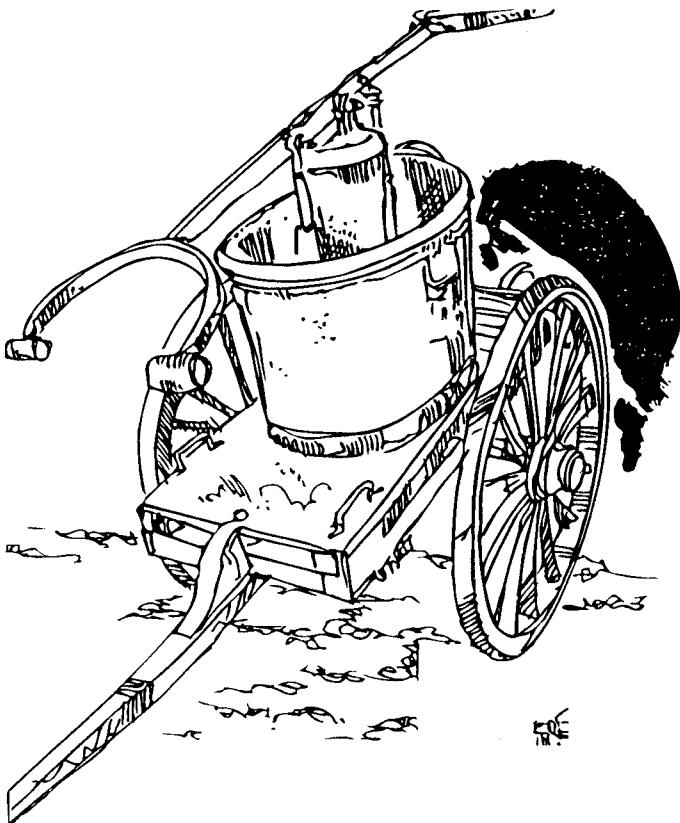
- Test your driving abilities on a motorcycle simulator – with prizes for the 5 best lap times. All participants will receive a small gift.

The prizes will be given at the closing ceremony after the Tombola in hall 181.

- Inside building 130, make your dreams come true...
  - luxury cars from the private collections of our group members;
  - scale models of technical assistance vehicles for "grand prix" competitions;
  - vintage toy cars;
  - scale models of vintage cars.

There will also be a refreshments bar and information stand.

See you there!



## PROGRAMME DES POMPIERS

Le groupe Secours et Feu participe activement à cette manifestation en vous proposant différentes démonstrations :

**SAUVETAGE** – type secours en montagne, depuis le toit du bâtiment 60

**INCENDIE** – extinctions de feux au moyen d'extincteurs et de véhicules "fourgons-pompes" modernes

**ACCIDENT, AMBULANCE** – dégagement d'une personne bloquée à l'intérieur d'un véhicule accidenté.

Les pompiers vous invitent également à visiter leur caserne au bâtiment 65 (Centrale Alarms, fourgon-pompe, ambulances et véhicules divers), ainsi qu'une exposition de matériel et véhicules anciens (pompe à bras hippomobile, moto-pompe) présentée par l'Association "La Remise" de Thoiry.

Toujours au bâtiment 65, les sportifs pourront s'initier au mur d'escalade.

## FIRE-BRIGADE PROGRAM

CERN's Firemen will take an active part in the 40<sup>th</sup> Anniversary with the following attractions :

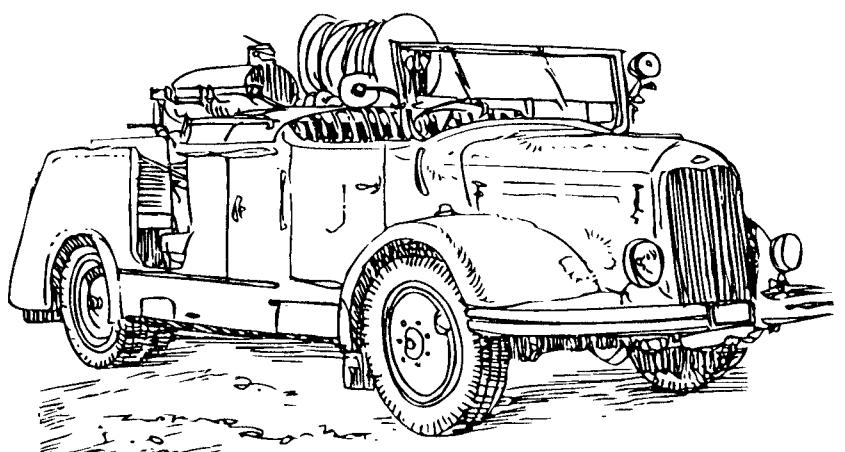
**RESCUE** – mountaineering type rescues with a demonstration from the roof of building 60.

**FIRES** – fire extinguishing with modern extinguishers and engines.

**ACCIDENT-AMBULANCE** – freeing a person trapped inside a car after an accident.

The firemen also invite you to visit their station in building 65 (the nerve-centre of the emergency operations, pump-van, ambulances and various vehicles) and an exhibition of old fire rescue equipment and engines (a hand-pump, a horse-drawn fire engine and a motor pumping set) presented by Association "La Remise", Thoiry.

For all sports fans – try your hand at scaling the wall outside building 65!



**LE MAGICIEN  
CORALLY**



**CORALLY  
THE MAGICIAN**

Le 17 septembre 1994, le CERN a décidé de fêter ses 40 ans. Dans tous les anniversaires, il y a un magicien qui propose ses tours pour amuser les petits et les grands. Durant cette journée, **Corally** vous invite à ses différents spectacles :

**1. Pour les tout petits :**

**de 11h30 à 12h00 – Jardin d'enfants**

(Tours pour les très petits qui seront très heureux de montrer leur talent de magicien en herbe).

**2. Pour les autres :**

**de 12h30 à 14h 00 – Restaurant N° 1**

**Micro-magie aux tables.**

(La micro-magie est de la magie de très près, pour un groupe d'une quinzaine de personnes, le magicien utilisant des cartes, pièces de monnaie, balles éponge, dés à jouer, etc.)

**3. ... et pour tout le monde :**

**à 14h30, 16h00 et 17h30 - Salle du Conseil**

**3 séances d'environ 30 minutes de magie de scène.**

(La magie de scène est de la magie qui se regarde d'un peu plus loin, avec musiques et lumières. Corally invitera des partenaires d'un jour, sur scène, pour l'aider à réaliser ses tours.)

**Venez nombreux à toutes ces manifestations, Corally vous y attendra....**

CERN has decided to celebrate its 40<sup>th</sup> anniversary on 17 September 1994. At every anniversary celebration there is a magician performing his tricks to amuse and baffle both youngsters and adults. On this occasion, **Corally** is inviting you to watch his various shows :

**1. For the very little ones :**

**11.30 to 12.00 hrs – Nursery school**

(Tricks for the very young who will be very happy to be able to demonstrate their talents as budding magicians.)

**2. For the others :**

**12.30 to 14.00 hrs – Restaurant N° 1**

**Micro-magic at the tables**

(Micro-magic is magic performed at very close range before a group of some fifteen people in which the magician uses cards, coins, rubber balls, dice, etc.)

**3. ... and for everyone :**

**at 14.00, 16.00 and 17.30 hrs – Council Chamber**

**3 sessions of about half an hour of magic on stage**

(This kind of magic is performed at a slightly greater distance from the audience with music and lighting. Corally will be inviting his partners for the day to go on stage and help him perform his tricks.)

**Come all of you and see these shows. Corally awaits you ...**

ROBIN

LE CARICATURISTE  
LE PLUS RAPIDE DU MONDE!

Robin, le caricaturiste le plus rapide du monde, prendra part aux festivités de l'anniversaire en réalisant vos caricatures à la vitesse d'un flash ! Rendez-vous à la Salle du Conseil.

ROBIN

THE FASTEST CARICATURIST  
IN THE WORLD

Robin, the fastest caricaturist in the world, will be making your caricatures at a flashing speed in the Council Chamber.



Le caricaturiste Emile Robin détient le record du monde de rapidité. Il a réalisé le plus grand nombre de caricatures en une heure : 106! Sa main court sur le papier à 80 km/h, record enregistré devant un huissier le 17 octobre 1989 dans le hall de la gare de Cornavin à Genève.

Emile Robin made the greatest number of caricatures in one hour: 106! He won the guinness record of the fastest caricaturist in the world on October 19 1989 in Cornavin station in Geneva.



SAMEDI 17 SEPTEMBRE 1994

Afin de calculer le nombre de repas de midi à préparer, les organisateurs aimeraient demander à toutes les personnes qui travaillent au CERN de bien vouloir communiquer à Ingrid Barnett (Barnett@cernvm.cern.ch, tél. 2757 entre 08.00 et 12.00 heures, ou de répondre au questionnaire ci-dessous) le nombre de membres de leur famille qui prendront part aux festivités.

**Ce coupon n'est pas une inscription au repas mais un sondage qui nous sera très utile pour prévoir le nombre de repas nécessaires. Il n'y aura d'ailleurs pas de coupon repas.**

**Merci de bien vouloir répondre avant le 5 septembre.**

SATURDAY 17 SEPTEMBER 1994

In order to calculate the number of lunches to be prepared, the organizers should be grateful if each person working at CERN could communicate to Ingrid Barnett (Barnett@cernvm.cern.ch, tel. 2757, between 08.00 and 12.00 hours, or use the form below) the number of family members who will join in the festivities.

This is not a formal inscription – no lunch tickets will be issued. It's just to help us estimate the number of meals which will be needed.

Please let us know by 5 September.



*Prière d'écrire lisiblement  
et renvoyer à Ingrid Barnett / DSU*

*Please complete  
and return to Ingrid Barnett / DSU*

Nom et prénom :

Name and first-name :

Division :

Division :

Je participerai à la journée du 40<sup>e</sup> :       oui     non

I will come to the 40<sup>th</sup> party :       yes     no

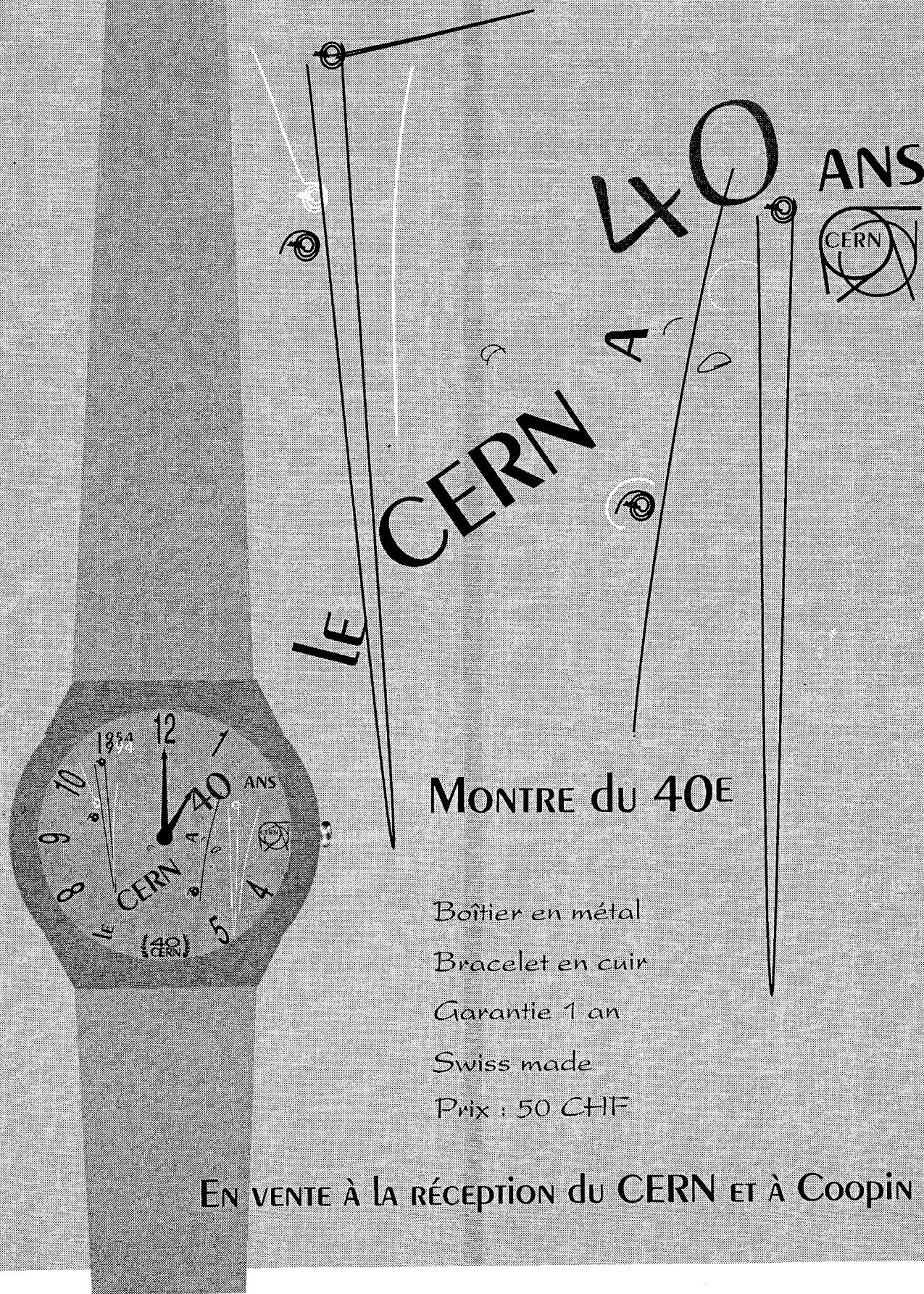
Je serai accompagné(e) par      membres de ma famille

I will come with      family members

Je resterai pour le repas de midi       oui     non

I will stay for lunch       yes     no

1954  
1994



# INFORMATION

Association  
du personnel  
CERN

Staff  
association  
CERN

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

30 août 1994

## RÉUNION ORDINAIRE DU CONSEIL DU PERSONNEL, LE 9 AOÛT 1994

Même pendant les vacances, l'Association du personnel continue à défendre vos intérêts, et la participation à la réunion d'août était élevée malgré un temps superbe. Cependant les délégués de l'Association prennent eux aussi des vacances, y compris le Président, et c'est pourquoi ce rapport a été publié en version originale anglaise la semaine dernière.

### Activités du Comité exécutif

#### *Assurance maladie*

Le Conseil du personnel a entendu un rapport du Comité exécutif sur des propositions faites par la compagnie d'assurances AUSTRIA afin de moderniser le logiciel qu'elle utilise pour gérer le régime d'assurance maladie du CERN, et il a approuvé à l'unanimité la proposition du Comité exécutif.

#### *Fumeurs - Non fumeurs*

Le sujet a produit beaucoup de fumée! A la demande de membres du personnel, le Comité exécutif avait étudié la possibilité de créer, par exemple, des zones fumeurs et non fumeurs. Il avait décidé que toute future discussion devrait être basée sur deux principes, le droit de fumer et le droit de respirer un air sans fumée. La proposition du Comité exécutif de former un petit groupe de travail, comprenant des fumeurs et des non fumeurs, a été approuvée de justesse, plusieurs délégués demandant si l'Association n'avait pas de sujets plus urgents à traiter.

#### *Vacances de postes*

Le point de la situation concernant les contrats a été présenté au Conseil, à savoir:

- le Comité des Finances a décidé de recommander au Conseil de l'Organisation d'approuver les propositions de la Direction concernant de nouveaux contrats de titulaires (CERN/FC/3701 -

CERN/2041) "étant entendu que la mise en application de cette décision exigera une nouvelle décision du Comité des Finances sur l'introduction des modifications appropriées aux Statut et Règlement du personnel", et le Conseil de l'Organisation a suivi cette recommandation;

- le Directeur général a approuvé en février dernier l'ouverture de 30 postes de base ("core posts") et 30 postes en rotation ("rotational posts") - notions qui n'existent pas dans les Statut et Règlement en vigueur - et depuis lors, et même après la décision du Comité des Finances, un grand nombre de postes de durée limitée avec des contrats limités à 6 ans au plus ont été ouverts au recrutement. L'Association du personnel pense qu'ils ont été ouverts selon le nouveau système et non pas selon le système actuel.

Le Comité exécutif a donc écrit au Directeur général demandant à connaître la durée exacte de chaque poste, ou, à défaut, la durée du projet auquel il est rattaché, ainsi que les raisons pour lesquelles les contrats sont limités à 6 ans.

#### *Statuts de l'Association du personnel*

La situation actuelle a été décrite: elle comporte un échange de lettres avec le Directeur général et l'intention de ce dernier de soulever cette question lors d'une réunion extraordinaire du Comité de concertation permanent (CCP) le 24 août. Le Conseil a approuvé (avec deux abstentions) la position à prendre proposée par le Comité exécutif.

*Réunion extraordinaire du Conseil du personnel le  
25 août*

Le Conseil a accepté de tenir une réunion extraordinaire le 25 août afin de prendre des décisions concernant l'Assemblée générale de l'Association qui se tiendra le 5 octobre, et d'entendre rapport sur la réunion extraordinaire du CCP essentiellement prévue pour préparer la réunion du Forum de discussion tripartite sur les conditions de l'emploi (TREF) le 27 septembre.

*Mini-assises*

Le Conseil a été informé que le Chef de l'Administration a accepté que des membres de la Direction participent aux prochaines mini-assises qui seront consacrées à la question du personnel travaillant sur le site mais employés par des entreprises sous contrat avec le CERN, pourvu que des représentants des syndicats ne soient pas présents, ce qui est compréhensible. Ainsi la matinée sera consacrée à des discussions avec la Direction et l'après-midi avec des représentants des syndicats concernés. La date prévue est le 18 octobre. Un projet d'ordre du jour est préparé en consultation avec les intéressés.

**Jugement du TAOIT n° 1368**

La décision du Tribunal et un article discutant les conséquences possibles de ce jugement ont été publiés dans le bulletin hebdomadaire. Le Conseil a été informé que, apparemment, la Direction était en train de préparer un document pour discussion lors du CCP extraordinaire du 24 août, mais les détails n'en étaient pas connus. Le Conseil a aussi été informé qu'une analyse de quelques 40 jugements

rendus le 13 juillet par le TAOIT, faite par la FICSA, était disponible, et les extraits concernant notre requête ont été montrés.

**Révision des Statut et Règlement du personnel/  
Examen quinquennal des conditions d'emploi**

Le Conseil a été informé de la création de deux sous-groupes du CCP pour discuter de ces questions importantes, des préoccupations du Comité exécutif à leur sujet et des lettres adressées par le Président à la Direction. Le Conseil a approuvé à l'unanimité la politique proposée par le Comité exécutif sur ces questions.

**1er août**

Un délégué a soulevé la question du 1er août comme jour de congé possible pour le CERN puisqu'il est maintenant jour de congé national suisse. Bien qu'aucun vote formel n'ait eu lieu, un débat intéressant s'est déroulé, au cours duquel de nombreux délégués ont fait valoir que le CERN est une organisation internationale, que les membres de son personnel sont des fonctionnaires internationaux, et que l'Association du personnel ne devrait rien faire qui puisse affaiblir cette position en aucune façon.

**Accord CERN - Inde**

Suite à une question d'un délégué, le Comité exécutif a été chargé d'obtenir des informations sur un accord entre le CERN et l'Inde concernant le développement de logiciels.

\* \* \*

## **A tous les membres de l'Association du personnel**

Nous vous informons que l'Assemblée générale de l'Association du personnel aura lieu le

**5 octobre à 14h00 dans l'Amphithéâtre principal**

Seuls les membres de l'Association y seront invités.

Les procédures pour l'élaboration de l'ordre du jour ont subi des modifications dans les nouveaux Statuts de l'Association, et nous attirons votre attention sur les points suivants:

- L'ordre du jour de l'Assemblée générale doit être publié au moins 5 jours avant la date de la réunion.
- L'ordre du jour est préparé par le Conseil du personnel, mais les membres de l'Association peuvent, par écrit, proposer d'y ajouter des points, avant qu'il soit publié. Afin de disposer de suffisamment de temps pour l'impression et l'envoi de l'ordre du jour, la date limite pour les propositions pour l'ordre du jour a été fixée au

**vendredi 23 septembre 1994 à 17h30**

- Des propositions faites pendant la réunion peuvent être acceptées, mais pour discussion seulement. Aucune décision ne sera prise sur ces points lors de cette Assemblée.

Vous trouverez ci-dessous le texte de l'article 13 des Statuts relatif à l'Assemblée générale:

### **Article 13**

- (a) L'ordre du jour de l'Assemblée générale ordinaire est rendu public au moins cinq jours ouvrables avant la session.
- (b) L'Assemblée générale ordinaire est compétente pour:
  - (i) discuter et sanctionner le rapport d'activité et le rapport financier, préparés et présentés par le Comité sortant en juin;
  - (ii) ratifier les modifications éventuelles à apporter aux Statuts adoptées par le Conseil;
  - (iii) dégager les bases de l'action générale de l'Association et remplir toutes autres fonctions compatibles avec les présents Statuts;
  - (iv) adopter les taux de cotisation et le budget.

Sa compétence s'étend, en outre, à tous les autres points proposés par le Conseil, ainsi qu'à tous les points proposés, par écrit, par au moins 20 membres de l'Association.

- (d) Les membres peuvent, après épuisement de l'ordre du jour, mettre en discussion d'autres questions avec le consentement de l'Assemblée, mais seules les questions inscrites à l'ordre du jour peuvent faire l'objet de décisions. L'Assemblée peut cependant charger le Conseil d'étudier toute question qui lui paraît utile.

\* \* \*

## **To all members of the Staff Association**

Notice is hereby given that the General Assembly of the Staff Association will be held on

**5 October at 2.00 p.m. in the Main Auditorium**

This is open to members of the Staff Association only.

Since under the revised Statutes of the Staff Association the procedures for preparing the agenda have been changed, your attention is drawn to the following points.

- The agenda must be published at least five days before the meeting
- The agenda is prepared by the Staff Council, but provision is made for members of the Staff Association to submit additional items in writing prior to the publishing of the agenda. To allow time for printing and mailing of the agenda the deadline for receipt of additional items by the Staff Association secretariat has been fixed as

**5.30 p.m. Friday 23 September 1994**

- During the meeting items can be added to the agenda, but no decisions on them can be taken.

The relevant articles of the Statutes are reproduced below.

### **Article 13**

- (a) The agenda of the ordinary Assembly shall be published at least five working days before the session.
- (b) The ordinary General Assembly shall be competent to:
  - (i) discuss and approve the activities and financial reports prepared and presented by the outgoing Committee in June;
  - (ii) ratify any amendments to the Statutes adopted by the Council;
  - (iii) set out the bases for the general operations of the Association and perform any other duties compatible with these statutes;
  - (iv) approve the rates of subscription and the budget.

Its competence shall also extend to all the other items proposed by the Council and those proposed in writing by at least 20 members of the Association.

- (d) After having dealt with all the items on the agenda, the members may, with the consent of the Assembly, have other matters discussed, but decisions may be taken only on the items listed on the agenda. Nevertheless, the Assembly may require the Council to examine any matter which it deems necessary.

\* \* \*

## GARDERIE DU JARDIN D'ENFANTS

Depuis le 30 août 1994, la Garderie du Jardin d'Enfants est ouverte tous les

**MARDI et VENDREDI après-midi**  
de 13h.30 à 17h.30.

Pour de plus amples informations, vous pouvez téléphoner au 2819.

# CLUBS

## SKI



## GYMNASTIQUE PREPARATOIRE AU SKI

Nos séances de gymnastique débuteront le 20 septembre, à 18h.00 et à 19h.00. Les cartes de participation seront en vente :

**JEUDI 15 SEPTEMBRE de 17h.00 à 18h.00**  
à la Cafétéria du Restaurant No. 2  
Bâtiment 504

Aucune carte ne sera vendue à l'avance. Si vous êtes absent ce jour là, veuillez déléguer un ami SVP.  
Une fois le nombre de cartes vendues, je ne pourrai plus rien pour vous.

Freddy Streun

## VELO



Bon courage et bonne route aux inscrits de la semaine en Ardèche; pour ceux qui restent, le programme continue.

### Prochaines sorties

**Samedi 3 septembre** : départ 14h.00, parking de l'entrée des Rousses pour 62 kilomètres, avec le tour du Lac de Joux en prime.

**Samedi 17 septembre** : Attention.... une date à ne pas oublier, les maillots du Club seront de sortie pour participer au 40ème anniversaire.

## GYM TONIC

La rentrée, tout le monde en parle... donc, si vous avez gagné tous les concours de sieste, c'est bien.... mais maintenant il faut penser de nouveau à bouger!! Reprise des cours jeudi 22 septembre, 12h.15, Salle des Clubs, Restaurant No2. Renseignements toujours possibles auprès de Nicole (4788) ou Viviane (matin, beep 7152).

## GROUPE DE DESSIN DU NU

Le Groupe de Dessin du Nu recommence son activité dès **jeudi 22 septembre**. Sa séance hebdomadaire lieu chaque jeudi de 20 à 22h.00, à la Salle des Clubs, Restaurant No2, Bâtiment 504, en présence. Les nouveaux participants, de tous niveaux, sont les bienvenus.

Dot Bourquin, tél. 782 34 24, renseigne volontiers.

\* \* \*

## LIFE DRAWING GROUP

The Life Drawing Group will begin again from **Thursday, September 22** in the Club Room of Building 504 (Restaurant No2), every Thursday evening from 8 to 10 p.m. Newcomers of all levels are welcome.

Call Dot Bourquin, tel. 782 34 24, for further information.



## RUNNING

### Relay race (1 + 2 km)

On 17th September 1994, as part of the activities celebrating the 40th birthday of CERN, the Running Club is organising a relay race for teams of 2 runners, to be held near building 181 (a focal point for the day's events) starting at about 11h. The race will be around the old-ISR ring road, a circuit of 500 metres, with the first runner running 1 km (2 laps) and the second runner 2 km (4 laps). The teams of 2 can be chosen from anyone invited for the day, and we hope that many of you will be able to take part (husbands, wives, children, colleagues, etc.).

Participation is free and there are cups to be won (including one for single family), as well as souvenir medals for the first 40 teams. Changing rooms and showers will be available if desired.

If you are interested in taking part or would like more information, please send an e-mail to [running@cernvm](mailto:running@cernvm) or telephone to Alan Norton on 5769.

### Fitness circuit in the woods near CERN

The club would like to remind you that its fitness circuit, which was extended and improved at the start of this year, is available for use by anyone at CERN. The course is 2.4 km long, with 24 places equipped for various gymnastic exercises. The start is near the tunnel leaving the Meyrin site, at the start of the woods (square K26.e7 on the CERN map).

Alternatively, you can access it halfway round from the St Genis side, by taking the road from the St. Genis roundabout towards Prevessin, and turning right after about 1 km at the sign "Espace de l'Allondon". Then follow the dirt track for about 250 metres until you come to the woods, where there is also space to park your car if you want.

\* \* \*

All runners and joggers are invited to take part in the annual CERN road race which will be held over 3 laps of a 1.8 km circuit in the West Area on **Wednesday 21st September, starting at 18h 30 (6.30 p.m.)**.

Members of the personnel and their families (if born in 1978 or earlier) wishing to take part are asked to fill in the form below and return it **before 17th September**.

As in recent years the race will be run on a handicap basis, by staggering the starting times. All runners cover the same distance (5.4 km) and those finishing the course receive a medal, financed by a registration fee of CHF 8.-

There are cups for the categories Ladies, Men and Veterans (born in 1954 or earlier), as well as for age/performance and for the best family.

\* \* \*

Les coureurs à pied et "joggers" sont invités à prendre part à la course pédestre du CERN qui aura lieu **le mercredi 21 septembre à 18h 30**.

La distance est de 5,4 km sur un circuit de 1,8 km à parcourir 3 fois.

Les membres du personnel et leurs familles (si né(e)s en 1978 ou avant) qui désirent participer, sont priés de remplir le formulaire ci-dessous et le retourner **avant le 17 septembre**.

Comme les années précédentes, la course aura lieu sous forme d'une course handicap en échelonnant les temps de départ. Tous les coureurs effectueront le parcours de 5,4 km et recevront une médaille à l'arrivée.

Les médailles sont financées par un droit d'inscription de CHF 8.-

Les challenges du Cross du CERN sont remis en compétition. En plus des catégories Dames, Hommes et Vétérans (nés en 1954 ou avant), il y aura un classement par âge/performance et par famille.

Please complete and return before 17 September to:  
veuillez compléter et retourner avant le  
17 septembre à :

David Dallman/AS (tel. 3825 or [running@cernvm](mailto:running@cernvm))

Surname/Nom .....

First name/Prénom .....

Year of birth/Année de naissance .....

Category/Catégorie .....

Approximate time you expect to run .....  
Temps approximatif escompté à être réalisé

Name of member of personnel .....  
Nom du membre du personnel

Division ..... Tel. or e-mail.....



## BASKET

Nous informons les personnes intéressées par la pratique du Basket Ball, que nos activités reprendront dès le début septembre :

**chaque lundi à 20h.00, au :**

Collège de la Golette  
17, rue de la Golette, à Meyrin

**chaque mercredi à 20h.00, au :**

Collège Rousseau  
16, Chemin du Bouchet

**premier entraînement lundi 5 septembre 1994,**  
à 20h.00, Salle Rousseau.

Les personnes qui désirent participer à ces entraînements sont les bienvenues. Ceux que la compétition intéresse, sont invités à ces mêmes entraînements, ou peuvent prendre contact avec :

D. Blondel 5136 ou

P. Giacomelli 3294

qui se tiennent à votre disposition pour tout renseignement.

Nous rappelons que le fait de participer aux compétitions, nécessite une licence valable pour une saison, et qu'aucun match ne pourra être joué avant la signature de ce document. Une cotisation de CHF 60.- vous sera également demandée à ce moment là. Vous êtes donc invités à prendre vos dispositions dès les premiers entraînements au cours desquels une personne sera présente pour vos inscriptions.

## ATTENTION !!!

**Premier match en challenge  
lundi 12 septembre sur convocation.**



## RADIO AMATEUR

Notre Club participera à la fête du quarantième anniversaire du CERN avec un stand au bât. 181 et une journée portes ouvertes à notre station radio située à côté du bât. 559. Une liaison radio avec nos collègues au Fermilab est aussi prévue. Elle sera diffusée pendant la cérémonie d'ouverture le 17 Septembre.

Pour préparer ces événements, la prochaine **réunion mensuelle** aura lieu **mercredi 7 Septembre 1994 à 17.45 à la Salle B du bâtiment 61**. Toute personne intéressée est bienvenue.

Pour de plus amples renseignements ou pour une visite de notre station radio F6KAR veuillez contacter Claudia-Elisabeth Wulz, Div. PPE (Tél. 6592 ou RADIO@CERNVM).

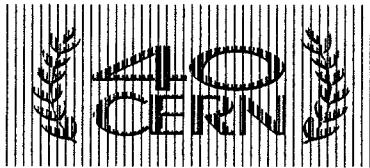
\* \* \*

## AMATEUR RADIO

Our Club will participate in CERN's 40<sup>th</sup> anniversary celebrations with a stand in building 181 and an open day at our radio station situated next to building 559. A radio contact with our colleagues at Fermilab is also foreseen. It will be broadcast during the opening ceremony on September 17<sup>th</sup>.

To prepare these events, our next **monthly meeting** will take place on **Wednesday, September 7th, at 5.45 pm in Salle B of building 61**. Everybody interested is welcome.

For more information or for a visit to our club station F6KAR contact Claudia-Elisabeth Wulz, Div. PPE (Tel. 6592 or RADIO@CERNVM).



## SKI

Le 17 septembre, le Ski Club sera bien sûr présent parmi tous les autres Clubs au CERN qui contribueront, au succès de cette journée. Il y aura un stand d'information à l'intérieur du Hall 181, où les organisateurs se feront un plaisir de vous informer sur les activités du Club pour la saison 94-95. Et, à l'extérieur du hall 181, il y aura une tente qui abritera le point de départ de la Course d'Orientation; les habitués du Club connaissent cette course qui fait, depuis quelques années déjà, partie des nombreuses activités organisées par le Club.

Les participants à la course trouveront des boissons à l'arrivée et recevront des médailles souvenir.

Toujours sous l'égide du Ski Club, mais sous la responsabilité des pompiers du CERN, il y aura aussi la possibilité de s'initier au mur d'escalade. Faites-vous plaisir et faites-nous plaisir, venez nombreux voir le stand du Ski Club!

\* \* \*

The CERN Ski Club will also participate in the celebrations of the 40th Anniversary on 17 September. A stand will be set up inside the Hall 181, where the activities of the Club for 1994-95 will be displayed.

Outside the Hall, a tent will shelter the departure of the Orienteering Course, which has become in the last few years, one of the various activities of the Club.

Drinks and medals will be offered to the participants. Another Ski Club activity of recent years is the Climbing Wall, which is housed in the Fire Brigade area and under the control of the firemen. A good opportunity to try a new sport. Everybody is welcome!!!

## SORTIES EN MONTAGNE - AUTOMNE 1994

Toutes les randonnées organisées par le Ski Club sont à titre bénévole et n'engagent pas sa responsabilité ni celle des organisateurs.

Voici le programme des sorties prévues par le SKI-CLUB-CERN dans le cadre de la préparation physique pour la saison 1994/95.

### Mois de septembre

**Le dimanche 4 :** Le Parmelan 1830m, massif des Bornes (Haute-Savoie).

**Organisatrices :** Claude SERRE et Ariella MAZZARI

**Difficulté \*.** Durée: 2h30 au sommet.

**Matériel :** chaussures de randonnée, poncho (en cas de temps variable).

**Rendez-vous** au parking de l'entrée principale du CERN (sous les drapeaux). **Départ à 7h30.**

**Le dimanche 11 :** Le lac du Mont Charvin (plus le sommet) 2450m massif des Aravis (Haute-Savoie).

**Organisatrices :** Claude SERRE et Ariella MAZZARI.

**Difficulté \*.** Durée : 3h30 au sommet.

**Matériel :** chaussures de randonnée, poncho (en cas de temps variable).

**Rendez-vous** au parking de l'entrée principale du CERN (sous les drapeaux). **Départ à 7h30.**

**Le dimanche 11 :** La Pointe de la Grande Journée 2460m massif des Aravis (Haute-Savoie).

**Organisateur :** Gilles-Marie BERARD.

**Difficulté \*\*** Dénivellation 1250m. Durée : 4h au sommet.

**Matériel :** chaussures de randonnée, poncho (en cas de temps variable).

**Rendez-vous** au parking de l'entrée principale du CERN (sous les drapeaux). **Départ à 7h, puis à Annecy devant l'Hôtel de Ville à 8h.**

\* Facile

\*\* Moyen

\*\*\* Difficile



## CRICKET

### CERN CC versus Cossonay CC on August 28th

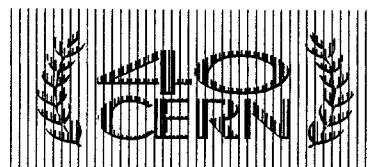
For the second consecutive weekend, CERN were unable to find a team to travel to an away match. On August 20th, CERN had forfeited their league match against Bern. Then two fixtures against Basle on the weekend of August 27/28th had to be cancelled, hence a last minute home game was organised against Cossonay CC.

CERN batted first and scored at a steady rate of 3.5 runs per over. Unfortunately, the rate never increased throughout the 40 overs and the CERN innings ended with the score at 146 for 9. The top scorer was Bruce King with 41. Normally, this score would have been enough to beat Cossonay, but their new Australian wicket keeper and batsman proved to be in fine form. With support from Bob Ramsay, making a guest appearance for his old club, a partnership of 83 for the third wicket put Cossonay into a commanding position. When the partnership was eventually broken, just 28 runs were needed from the remaining 15 overs and only one more wicket was lost before they passed the CERN total in the 34th over, to win by 6 wickets. This was Cossonay's first ever victory against CERN.

The next fixtures are at CERN on Sunday, September 4th against Thonon CC, followed by the Eifion Jones single wicket competition on Saturday, September 10th.

Further information about Cricket can be found under the World Wide Web, via the CERN Home page, "other news" and then "Clubs", or from :

D.J.Allen 2575/6626 DJAllen@cernvm.cern.ch  
 C.Onions 5039 Onions@cernvm.cern.ch  
 B.Pattison 2923 Pattison@cernvm.cern.ch



## YACHTING

Pour animer notre stand et notre jeu, quelques volontaires de plus ne seraient pas de trop. Contactez Paola Catapano au Tél. 767 54 56 pour vous inscrire.

For the animation of our stand and game, some more volunteers could make things easier for the organisers. So please contact Paola Catapano on tel. 767 54 56 to get yourself on the move.

\* \* \*

### Monthly regatta on August 27, 1994

This monthly regatta was organized by Martin Garg while Michele Delisle and Waltraud Rudolph were responsible of safety on the rescue boat.

The weather conditions were perfect - a "bise" of about 3 Bft and wonderful sunshine. This lead to the biggest participation we had up to now this year - a total of 20 boats joined for the race.

#### Results

#### Dinghies

				Real Time	Comp. Time
1	470	103	R. Hopkins C. Hopkins	1.40'50"	1.37'54"
2	Laser II/ Beauty	110	M. Benvenuti V. Coquillat	1.52'05"	1.41'53"
3	410/Colvert	121	D. Imscher J.-M. Bernal	2.06'57"	1.44'55"

#### Catamarans

1	F.20/Ventilo	76	N. Lang R. Moret	1.15'33"	1.39'24"
2	Dart7Green	84	M. Blum P. Middelkamp	1.35'32"	1.58'44"

#### Keel Boats

1	Surprise/ Mic Mac	115	T. Layda B. Matthey J. Coppey S. Buono	1.25'56"	1.14'43"
2	Yngling/ Y-Not	129	P. Rabar I. Huber	1.40'42"	1.18'03"
3	Soling/ Kedvenc	123	T. Hancox	1.36'17"	1.18'26"

Les résultats complets seront publiés dans le prochain NEWS et affichés sur les panneaux du Club.

## CROQUET



Peter Payne represented Switzerland in the 1994 **World Championship** in England in mid-August. Opposition was of course tough; Peter scored a few points in each of his three games, but discovered how well the top players hit in from any distance to retake the innings. The 1992 and 1993 champion Robert Fulford (England) retained his title.

The finals of the **1994 Swiss Championships** were held at CERN on 27-28th August.

**Novices** 4 participants. Nick Bulloch, benefitting from 11 bisques (extra turns) as against Olivier Plaut's 10, won the final, in his first-ever championship, by 26 - 12.

**Handicap** 14 participants. The preliminary rounds saw the elimination of all the better players (who do not receive any bisques), so well had the middle-ranking players learnt the most effective ways of using their bisques. The final, best of three games, opposed Will Howell and Steve Hillier, the latter conceding 6 bisques to Will, who managed the use of his bisques intelligently and finally won 26 - 17 and 26 - 20.

**Advanced** 8 participants. In the semi-finals, best of three games, Norman Eatough sadly mis-hit five shots, which lost him the match, Ian Sexton taking advantage of these openings to make devastating breaks of several hoops. In the other semi-final, Peter Payne won an exciting match against our Irish visitor Matthew Davey by 26 - 24 and 26 - 17.

In the final on Sunday 28th, Peter won an exciting first game 26 - 22. Peter then engaged higher gear and won 26 - 4 with an impressive demonstration, in spite of Ian's counter-attacks, so confirming his 1993 win. This result gives Peter the Swiss place in the 1995 World Championship in France and Ian the 1995 European Open place in Ireland. The other poor wretches will have to play off in the qualifiers.

\* \* \*

## de PEINTURES

Hall du Bâtiment Principal

du 12 au 24 septembre 1994

## ANNA KIRKPATRICK



### LES VILLES ORANGES d'ANNA KIRKPATRICK

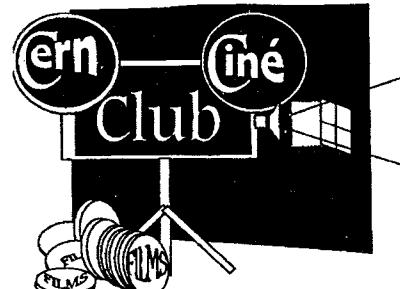
Venant des Etats Unis, via l'Irlande, l'Italie, le Maroc, Anna Kirkpatrick s'est arrêtée en Provence, séduite par la lumière.

Il souffle sur ses paysages, ses villes et ses portraits aux couleurs rousses et ocrees, un vent du sud. L'intensité de sa palette, traduit ce phénomène lumineux, inspiré de la réalité. La richesse chromatique dépasse parfois les limites de la toile et berce l'horizon d'harmonies flamboyantes, de brumes mordorées.

Née à Washington en 1952, Anna a étudié aux Beaux Arts de Pérouse puis à l'école d'art de Baltimore. Professeur de peinture et de dessin dans les années 80, elle réalise des décors de théâtre, participe à des expositions collectives à New-York, avant de venir s'installer à Aix, où elle vit depuis cinq ans.

Vernissage  
mardi 13 septembre de 17h.00 à 20h.00  
l'artiste sera présente

## EXPOSITION ARTISTIQUE



## CERN CINÉ-CLUB

**JEUDI 15 SEPTEMBRE 1994, à 20h30**

**THURSDAY 15 SEPTEMBER 1994, at 8.30 p.m.**

**AMPHITHÉÂTRE DU BÂTIMENT PRINCIPAL / MAIN AUDITORIUM**

### **MYSTERY TRAIN**

**de/of Jim Jarmush**

**avec/with M. Nagase, Y. Kondo, S.J. Hawkins**

Films à sketches.

Trois destins croisés en vingt quatre heures dans Memphis Tennessee, la ville du King, Elvis Presley, au répertoire duquel est empruntée la chanson titre. Un couple de jeunes japonais, une italienne en transit et trois paumés se croisent sans se retourner dans un hôtel minable de la banlieue...

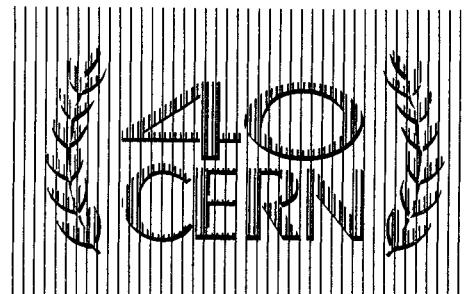
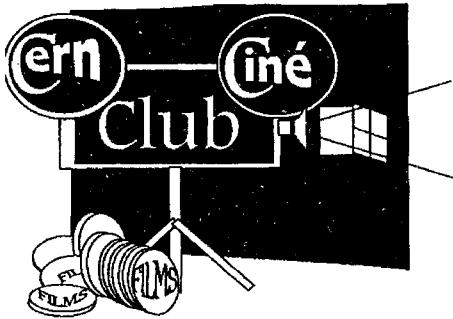
A noter les apparitions des célèbres chanteurs de rhythm and blues : Screamin', Jay Hawkins et Rufus Thomas.

A trilogy of off-beat, Beat-besotted tales. shot in gorgeous colour, set in and around a seedy Memphis hotel. It's about a Japanese teenage couple on a pilgrimage to Presley's grave, an Italian taking her husband's coffin back to Rome, and an English "Elvis", out of work, luck in love and his head as he cruises round town with a black friend...and a gun.

This film is about strolling, about how we make connections between people, places, objects and time to create meaning, and how, when these connections shift, meaning changes. Only halfway through do we begin to grasp how the stories and characters relate to each other. Very good music.

**Version originale anglaise sous-titrée Français/Allemand  
English dialogue with French and German sub-titles**

**Entrée/entrance CHF 7.-**



## JOURNÉE ANNIVERSAIRE 17 SEPTEMBRE 1994

**14 HEURES**

### LE LIVRE DE LA JUNGLE de Walt Disney

(*The Jungle Book*; USA, 1967) Dessin animé de Wolfgang Reitherman; Sc. Larry Clemmons, Ralph Wright, Ken Anderson, Vance Gerry, d'après Rudyard Kipling. Durée 78 minutes.

Mowgli, un "petit homme" abandonné dans la jungle, est élevé par des loups, sous la haute protection de la panthère Bagheera. Pour le soustraire à Shere Khan, le tigre mangeur d'hommes, Bagheera décide de le ramener chez les siens. En chemin, Mowgli fait la connaissance de Kaa, le perfide serpent python, du Colonel Hathi, un vénérable éléphant, et surtout de l'ours Baloo qui devient son ami. Mowgli est enlevé par une bande de macaques, échappe de peu aux griffes de Shere Khan et, finalement, est séduit par une ravissante fillette qui le ramène au pays des Hommes.

Cette dernière production entreprise par Walt Disney (il mourut le 15 décembre 1966) connaît un succès toujours renouvelé.

Parlé Français

entrée gratuite

**22 HEURES**

### PANE, AMORE, E FANTASIA (*Pain, Amour et Fantaisie*) de L. Comecini

(*Pane, amore e fantasia*; It. 1953) avec Gina Lollobrigida, Vittorio de Sica, Roberto Risso, Marisa Merlini, Virgilio Riento, Maria Pia Casilio, Tina Pica. Durée 89 minutes.

Antonio Carotenuto, un maréchal des logis, natif de Sorrente est nommé dans les Abruzzes. Comme tous les hommes du village il est séduit par la beauté simple et provocante de Maria, la Bersagliera, une fille très pauvre qui ne possède que son âne. Mais, au fringant maréchal, elle préfère le timide Pietro. Il faut l'intervention de Carotenuto pour que son benêt de carabinier ose se déclarer. Quant au maréchal, il se console avec Annarella, la sage-femme.

Un des fleurons de la comédie italienne. C'est l'intrusion du comique dans le néoréalisme. Le village et ses habitants sont bien présents, tout comme leur misère est réelle.

V.O. Italienne - sous-titre Allemand/Français

entrée gratuite

# COOPERATIVES

## COOPIN

(Bât. 563)

Heures d'ouverture: tous les jours de 13h00 à 16h30.

**En vente à COOPIN**, couteau Suisse 40 ans CERN  
Frs 30.-

### Pour vous Messieurs

Un choix de costumes SILANEX SUPER 100'S

PURE NEW WOOL à Frs 249.-

45% Wool + 55% Polyester à Frs 189.-

Un prix très intéressant pour les torches de poche MAGLITE, modèles Solitaire, Micro et Mini.

Jumelles de poche, boussoles, altimètres, podomètres, etc..

### Toujours en stock

Cassettes vidéo, cassettes audio, microcassettes, cassettes vidéo 8, cassettes super VHS-C, disquettes, choix de casques KOSS.

Piles rechargeables et chargeurs pour piles. Piles pour vos montres, appareils photo, calculatrices, etc...

Pour vos achats sur commandes, consultez nos catalogues HI-FI, télévision, camescopes, magnétoscope, autoradio, etc..

**Marques** : Sony, Philips, Pioneer, JVC, etc..

**Ménager** : lave-vaisselle, cuisinières, réfrigérateur, etc..

**Marques** : V-ZUG, Miele, Electrolux, Bauknecht, etc...

COOPIN vous propose une très bonne réduction sur tous ces articles.

Gagnez du temps, pensez COOPIN.

## AS-INTERFON

(Bât. 563)

Contactez-nous au 3339

Heures d'ouverture: tous les jours de 13h00 à 16h30.

Notre magasin INTERFON - Route des Alpes, No.649 - 01280 Moëns, est fermé le lundi, ouvert les autres jours de 16h.30 à 19h.00, samedi matin de 9h.30 à 12h.00. Tél. 50 40 88 39.

**Permanence hebdomadaire** de Leman-Voyage **mardi 6 septembre 1994 de 14h.00 à 16h.00**, au Secrétariat pour des prestations avec remise spéciale : circuits et séjours avec les principaux tours operators, billetterie avions, location de véhicules Budget. Opportunités du moment.

**Permanence technico-commerciale, mardi 6 septembre 1994, au Secrétariat de 14h.00 à 16h.00** avec ELM PROPOSE (menuiseries extérieures et intérieures, parquet stratifié, escaliers, portes de garage, renovation). Devis gratuits, fournitures et pose.

### Nouveaux marchés :

- **VAL SANTE** : Centre Commercial de Val Thoiry, à Thoiry (produits diététiques, produits de soins, cosmétiques).
- **GROSPIRON** et **AUGER**, 40, rue de la République, à Bellegarde (arts de la table et de la maison, liste de mariage) catalogue à disposition à INTERFON.
- **MARCHE BOIS** : (briques de bois, formées de copeaux et de bois sec préssurisés sous vide). Essayez ces briques avant de commander. Exceptionnellement au magasin de Moëns. Actuellement le sac de 2 briques FF 10.-.

# Restaurants

# Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

## Semaine du 5 septembre

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Heures d'ouverture/ <i>Opening times</i>			
Lu.-vendr./Mon.-Frid. Sam. / Sat. Dim. / Sun.	07h 00 - 01h 00 07h 00 - 23h 00 07h 00 - 23h 00	06h 30 - 18h 00 11h 30 - 14h 00 fermé/closed	07h 00 - 18h 00 fermé/closed fermé/closed
Repas servis/ <i>Meals served</i>	11h 30 - 14h 00 18h 00 - 20h 00	11h 30 - 14h 00	11h 30 - 14h 00
Prix	a) 6.60 FS b) 7.80 FS	a) 7.10 FS b) 8.10 FS	a) 20.50 FF b) 23.80 FF
Lundi <i>Monday</i>	a) Saucisse de veau Pommes frites Choux-fleurs  b) Filet de plie pané Riz blanc Ratatouille	a) Émincé de dinde au paprika Riz créole Salade verte  b) Fondue d'agneau aux aubergines Nouillettes Tomate provençale	a) Palette de porc à la diable Haricots blancs mijotés  b) Steak de bœuf grillé aux fines herbes Pommes frites Tomate au four
Mardi <i>Tuesday</i>	a) Escalope de poulet panée Spirettes Petits pois  b) Sauté de porc aux poivrons Pommes mousseline Tomate	a) Filet de St-Pierre à la grenobloise Pommes nature Salade verte  b) Jambon chaud sauce au madère Gratin dauphinois Haricots verts	a) Crustade de fruits de mer Riz aux petits légumes  b) Cordon bleu de volaille à la tomate Aubergines sautées Haricots verts à la vapeur <b>ENTRECÔTE GRILLÉE 30.00 FF</b>
Mercredi <i>Wednesday</i>	a) Oeufs durs à la florentine Riz blanc  b) Poulet rôti Pommes frites Haricots verts	a) Chicken nuggets Pommes frites Salade verte  b) Rôti de bœuf piqué à l'ail Gnocchi à la romaine Côtes de bettes	a) Oeufs durs à la florentine Épinards à la crème Côte de veau aux champignons Pommes fondantes à la ciboulette Carottes vapeur <b>CHOIX DE SAUCISSES GRILLÉES</b>
Jeudi <i>Thursday</i>	SERVICE WEEK-END	<b>JEÛNE GENEVOIS</b>	
Vendredi <i>Friday</i>	a) Spaghetti sauce au thon Salade  b) Filet de truite rosé Pommes nature Brocoli	<b>RESTAURANT FERMÉ</b>	
		<b>RESTAURANT FERMÉ</b>	

# Calendrier hebdomadaire

1994

# Weekly Calendar

	Lundi Monday	5.9	Mardi Tuesday	6.9	Mercredi Wednesday	7.9	Jeudi Thursday	8.9	Vendredi Friday	9.9
<b>A</b>	Auditorium / bldg 500 Amphithéâtre / bât. 500	TH Theory Conférence Room / bldg 4 Salle Théorie / bât. 4	DG 6th Floor Conference Room, bldg 60 Salle de conférence du 6 <sup>e</sup> étage, bât. 60	CN CN Auditorium - bldg 31/3-005 Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005						
<b>AT</b>	AT Auditorium / bldg 30, 7 <sup>th</sup> floor Amphithéâtre AT / bât. 30, 7 <sup>e</sup> étage			M Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09 Salle de conférence Microcosm, bât. 33/R-09						
<b>PS</b>	PS Auditorium / bldg 6, 2 <sup>nd</sup> fl. Amphithéâtre PS / bât. 6, 2 <sup>e</sup> étage			S SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1 <sup>st</sup> fl. Amphithéâtre SL - Prévessin / bât. 864, 1 <sup>er</sup> ét.						
<b>C</b>				E ECP Conference Room, bldg 13/2-005 Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005						
<b>A</b>										
<b>16.30</b>	<b>A</b>	<b>12.9</b>	<b>13.9</b>	<b>14.9</b>	<b>15.9</b>	<b>16.9</b>				
<b>09.00</b>	<b>CN</b>	<b>PRESNTATION</b> The Alpha AXP 21164 Quad-Issue Microprocessor, and new 21064A- based Alpha AXP Systems (over 52 CERN Units) by Dilip BHANDARKAR / Technical Director, Systems Hardware Group Digital Equipment Corporation	<b>14.30</b>	<b>SEMINAR</b> The Wuppertal experiment to test Newton's Gravitational law by Helmut PIEL / Wuppertal University	<b>14.00</b>	<b>MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY</b> Selected topics in kaon decays by Giancarlo D'AMBROSIO / University of Naples				
<b>10.30</b>	<b>E</b>	<b>DEFECTOR SEMINAR</b> 3D-Flow with less than 100K gates versus processors with millions of transistors for Level-1 trigger Laboratory	<b>14.00</b>	<b>COMPUTING SEMINAR</b> Hyper-G : Better than WWW by Frank KARPE / Institute for Information Processing and Computer Based new Media (IICMa), Graz University of Technology	<b>09.00</b>	<b>LEP EXPERIMENTS COMMITTEE</b> Open session				
<b>14.00</b>	<b>C</b>	<b>ISOLDE EXPERIMENTS COMMITTEE</b> Open session	<b>14.00</b>	<b>PRESENTATION TECHNIQUE</b> Séminaire sur l'Analyseur de gaz Type 1301 par BRÜEL & KJAER France (DK) bât. 171-007	<b>▼</b>	<b>16.30</b>	<b>CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR</b> Glasgow Conference Summary by P. DARRIULAT / CERN			

## Jeténe genevois

Deadline for insertion : Tuesday 12:00 hrs

Salle Association : bldg 64/R-002, tel. 2819

Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-030, tel. 3475

e-mail : [weekt@bulletin@macmail](mailto:weekt@bulletin@macmail)

Denier délai pour insersions : mardi 12:00 h

Association du Personnel : bât. 64/R-002, tel. 2819

Médias & Publications (DSU) : bât. 50/1-030, tel. 3475